

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**МУСТАЕВА ГУЛДОРА САЛАХИДДИНОВНА**

**НУТҚ МУҲИТИДА ШАКЛЛАНУВЧИ ФРАНЦУЗ ТИЛИ ОБРАЗЛИ  
ЎХШАТИШЛАРИНИНГ СЕМАНТИК-КОГНИТИВ МЕХАНИЗМЛАРИ  
(НОММЕ, ФЕММЕ, ENFANT ОТЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Мустаева Гулдора Салахиддиновна**

Нутқ муҳитида шаклланувчи француз тили образли  
ўхшатишларининг семантик-когнитив механизмлари  
(*homme, femme, enfant* отлари мисолида) ..... 3

**Мустаева Гулдора Салахиддиновна**

Семантико-когнитивные механизмы спонтанных  
образных сравнений французского языка  
(на материале существительных *homme, femme, enfant*) ..... 21

**Mustaeva Guldora Salakhiddinovna**

Semantic-cognitive mechanisms of spontaneous  
figurative comparisons of the French language  
(on the material of nouns *homme, femme, enfant*) ..... 39

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**МУСТАЕВА ГУЛДОРА САЛАХИДДИНОВНА**

**НУТҚ МУҲИТИДА ШАКЛЛАНУВЧИ ФРАНЦУЗ ТИЛИ ОБРАЗЛИ  
ЎХШАТИШЛАРИНИНГ СЕМАНТИК-КОГНИТИВ МЕХАНИЗМЛАРИ  
(НОММЕ, ФЕММЕ, ENFANT ОТЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil.240 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифаси [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим портали [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Сафаров Шахриёр Сафарович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Исламджанова Хафиза**  
филология фанлари доктори, профессор

**Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна**  
филология фанлари доктори, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли илмий даражалар берувчи Илмий кенгашнинг 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ( \_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси)

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.П.Содиқов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., профессор

**А. Қуронбеков**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослиги фани тараққиётининг ҳозирги даврида образли воситаларни семантик талқин этишга бўлган қизиқиш ошиб бормоқда. Образларнинг шаклланиш ва идрок этилиш қонуниятларини таърифлашда маълум тилда сўзловчи ва ундан фойдаланувчи инсон ҳамда тафаккур бирликларини инобатга олиш зарурлиги эътироф этилмоқда. Когнитив фаолият кўламида образли ўхшатишларни ўрганиш ҳаракатлари яқинда бошланди. Шу боис образли ўхшатишларнинг семантик ўзига хослигини тадқиқ этиш, компонентлар ўртасида содир бўладиган семантик жараёнларни ўрганиш, улардаги образлар асосида турувчи семантик ва когнитив қонуниятларни очиб бериш семасиология ва когнитология фанларининг долзарб муаммоларидан ҳисобланади. Ҳозирга қадар спонтан образли ўхшатишларнинг семасиологик ва когнитив жиҳатлари кенг миқёсда махсус тадқиқотларнинг объектини ташкил қилмаган. Спонтан образли ўхшатишларнинг танловига таъсир этувчи семантик ва когнитив омилларни ўрганиш ва шу асосда уларни тизимлаштириш масалалари ҳозирги тилшуносликнинг долзарб масалаларидан ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида лисоний ҳодисаларнинг нутқий мулоқот шароитида бевосита ва билвосита танлаб олинишини таъминловчи асосий омилларни ономасиологик ёндашув асосида тизимли равишда тадқиқ қилиш амалиёти кенг ўрин эгалламоқда. Тил бирликларининг бундай кўп қамровли ўрганилиши уларнинг туб моҳиятини аниқлаш, ҳар бир ҳодисанинг тизимда тутган ўзига хос семиотик ўрни ва лингвокогнитив жиҳатларини белгилаш имконини беради. Спонтан образли ўхшатишларнинг семантик ва когнитив таҳлили француз халқининг олам манзарасини образли тасаввур қилиш, идрок этиш даражасини ўрганиш учун нутқий фаолиятининг семантик ва когнитив асосларини белгилашда муҳим аҳамиятга эга. Француз тили соҳибларининг онгида шаклланган образли тасаввурларнинг лисоний воқеланиш хусусиятларини илмий жиҳатдан тадқиқ қилиш зарурати кучаймоқда.

«Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармонда «илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юртлари ва илмий-тадқиқот институтлари ҳузурида ихтисослаштирилган илмий-экспериментал лабораториялар, юқори технология марказлари ва технопаркларни ташкил этиш»<sup>1</sup> масалаларининг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши тилшунослик соҳасида ҳам илмий изланишлар кўлами ҳамда кўрсаткичини янада оширишга кенг имкониятлар яратади ва, хусусан, образли ўхшатишлардан маданиятлараро мулоқот муҳитида унумли фойдаланиш, образларнинг шаклланиши ва олинишини таъминловчи семантик ва когнитив восларни ўрганиш борасида ҳам истиқболли тадқиқотлар олиб борилишини долзарб қилиб қўяди.

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. / Халқ сўзи, 8.02. 2017. 28 (6722) –сон.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ–4947–сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ–2789–сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ–2909–сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ва 2018 йил 5 июндаги ПҚ–3775–сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари тараққиётининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Француз тили ўхшатиш структураларини ўрганишга қатор илмий тадқиқотлар бағишланган<sup>2</sup>. Француз семасиологларининг ишларида асосий эътибор ўхшатиш маъносининг имплицит ифодаланиш йўллари аниқлашга қаратилган<sup>3</sup>. Француз тили ўхшатиш структуралари қиёсий-типологик аспектда ҳам қатор илмий тадқиқотлар, жумладан, номзодлик диссертациялари<sup>4</sup>, илмий мақолаларнинг<sup>5</sup>

<sup>2</sup>Baldinger, K. Être saoul comme une grive, être larron comme une chouette deux cas de psychologie linguistique des animaux // Omagiu lui Alexandru Rossetti. – Bucureshti, 1965. – P.43–45; Cazelles, N. Les comparaisons du français. Coll. Le français retrouvé. – Paris: Belin, 1996. – 333 p.; Desmets, M. Les typages de la phrase en HPSG: le cas des phrases en «comme», Thèse de doctorat, Paris X – Nanterre, 2001. – 351 p.; Fuchs, C. La comparaison et son expression en français. – Paris: Ophrys, 2014. – 180 p.; Leroy, S. Les constructions comparatives intensives dans Illusions perdues // L'information grammaticale, 99, Louvain, Peeters, 2003. – P. 39–42.; Moline, E. Belle comme un cœur / Belle comme sa sœur. Pour une description unifiée des comparatives en comme // L'information grammaticale, 111. – Louvain, Peeters, 2006. – P. 14–20; Reboul, A. Comparaisons littérales, comparaisons non littérales et métaphore // TRANEL, n 17 1991. Inst. de Linguistique. – P. 75–96; Rivara, R. Le système de la comparaison. – Paris: Éd. de Minuit, 1990. – 224 p.; Макаренко Н.Н. Индивидуальные образные сравнения во французском языке: на материале художественной прозы второй половины XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2001. – 16 с.; Мартынова А.А. Экспрессивные ФЕ, характеризующие человека, в современном французском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990. – 221 с.; Нагаева К.Э. Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 16с.; Назарян А.Г. Устойчивые сравнения во французском языке: Справочник. – М.: РУДН, 1998. – 334 с.; Понятен Э.Ю. Прагматический аспект значения УС и его учет при переводе с французского языка на русский язык // Проблемы словообразовательной и семантической структуры слова в романо-германских языках. – Горький, 1981. – 273 с.; Понятина Т.П. Структурная и функционально-семантическая характеристика УС французского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Горький, 1989. – 156 с.; Туровец Т.К. Семантика образных сравнений и их коммуникативная дифференциация в художественном и публицистическом текстах современного французского газетного языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск: МГЛУ, 2001. – 22 с.

<sup>3</sup>Bonhomme, M. Pragmatique des figures du discours, – Paris, H.Champion, coll. Bibliothèque de grammaire et de linguistique, 2014. – 284 p.; Bouverot, D. Comparaison et métaphore // Le Français moderne, 1969. – № 2: 132–147, – № 3: 224–238, – № 4: 301–316; Le Guern, M. Sémantique de la métaphore et de la métonymie. – Paris: Larousse, 1972. – 125 p.; Plantin, C. Analogie et métaphore argumentative, A contrario, 16 (2), 2011. – P. 110–130.

<sup>4</sup>Ивашова М. С. Структурно-семантические особенности сравнительных конструкций во французском и русском языках в их сопоставлении (на материале художественных переводов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 28 с.; Назарова И.В. Типология компаративных единиц в когнитивном аспекте (на материале

кузатиш объекти бўлган. Ўхшатиш структуралари бошқа тиллар, хусусан, инглиз<sup>6</sup>, немис<sup>7</sup>, рус<sup>8</sup> ва ўзбек<sup>9</sup> тиллари материалларида ҳам тадқиқ этилган. Бироқ мавжуд илмий ишларнинг барчасида тадқиқотчиларнинг эътиборини, асосан, тилнинг луғат фондига мансуб бўлган турғун образли ўхшатишлар жалб этган. Турғун ўхшатишлар ёки компаратив фразеологизмлар турли соҳалар, жумладан, фразеология, лексикология, лексикография<sup>10</sup>, стилистика ва бадиий матн<sup>11</sup> соҳаларида тадқиқ қилинган. Шу билан бир вақтда, француз тили ўхшатиш структураларини психоллингвистика ва семантик синтаксис доираларида ўрганишга бағишланган тадқиқотлар пайдо бўлди ва уларда қиёслаш функционал-семантик категория сифатида ўрганилди<sup>12</sup>, образли ўхшатишлар шаклланишининг пресуппозициялар асосида содир бўлиши тавсифланди<sup>13</sup>. Бу тадқиқотларнинг танқидий таҳлили образли ўхшатишларни тилшуносликдаги замонавий йўналишлар нуқтаи назаридан тадқиқ этиш билан боғлиқ муаммолар борлигини аниқлашга имкон берди. Бу муаммолар қаторига: а) спонтан образли ўхшатишларни олам тўғрисидаги билимларни концептуаллаштириш усулларида бири сифатида талқин этиш; б) спонтан образли ўхшатишларни ўхшатиш тузилмаси таркибий қисмларининг семалари ўртасида мавжуд комбинатор-семантик алоқаларни акс эттирувчи модель сифатида таърифлаш каби муаммоларни киритиш мумкин. Ушбу тадқиқотда

---

русского и французского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. – 134 с.; Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 32 с.

<sup>5</sup> Гутман Е.А., Литвин Ф.А., Черемисина М.И. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С.147–165.; Литвинов Ю.В. Параметры образности компаративных фразеологических единиц: (на материале русского, английского и французского языков) // Вестник Ленингр. ун-та. Сер. 2. История, языкознание, литературоведение. Вып. 3. – Л., 1990. – С. 112–115.

<sup>6</sup> Ашурова Д.У. Лингвистическая природа художественного сравнения (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1970. – 22 с.; Коралова А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1975. – 172 с.; Мезенин С.М. Образные средства языка (на материале произведений Шекспира). 2-е изд-е, – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2002. – 160 с.; Степанова А.В. Интертекстуальная природа образа и образности (на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы XIX и XX вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 19 с.

<sup>7</sup> Захарова Т.В. Концепт сравнение и его репрезентация в немецком и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – 24 с.; Левина Е.А. Сравнения в немецких радиотекстах (семантика, структура, функция): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2006. – 20 с.

<sup>8</sup> Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: Дисс. ... докт. филол. наук. Краснодар, 1999. – 296 с.; Разуваева Л.В. Сравнение как средство репрезентации художественной картины мира (на материале русской прозы конца XX – начала XXI веков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – 23 с.

<sup>9</sup> Мамажонов З.А. Ўхшатиш асосидаги шеъррий санъатларнинг назарий тавсифи ва таснифи. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (Phd) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 47 б.; Худайберганаева Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 22 с.

<sup>10</sup> Назарян А.Г. Устойчивые сравнения во французском языке: Справочник. – М.: РУДН, 1998. – 334 с.

<sup>11</sup> Абдушукурова Л.А. Сравнения, вводимые союзом *comme* как средство художественной выразительности (на материале произведений Р. Роллана): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1969. – 28 с.

<sup>12</sup> Михалев А.Б. Функционально-семантическая категория сравнения в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 24 с.

<sup>13</sup> Исмаилов С.И. Семантическая характеристика образных сравнений во французском языке (на материале художественных произведений XIX–XX вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 23 с.

кузатилиши режалаштирилган бу масалалар, фикримизча, *homme, femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг семантик ва когнитив моҳиятини тушунтириб беришга имкон яратади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация мавзуси Самарқанд давлат чет тиллар институтининг «Лисоний бирликларнинг нутқда фаоллашуви» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлар режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади.** *Homme, femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг шаклланиш қонуниятларини семантик ва когнитив аспектларда аниқлаш ҳамда уларнинг мазмунини тизимлаштиришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** куйидагилардан иборат:

ўхшатишларга хос *спонтанлик* ва *образлилик* тушунчаларининг моҳиятини ёритиш;

*homme, femme* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг структур-семантик моделлари ва компонентлар ўртасидаги комбинатор-семантик алоқаларни аниқлаш;

*homme, femme* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг структурасида воқеланадиган семантик оппозицияларнинг турларини ажратиш;

спонтан образли ўхшатишларнинг нутқ муҳитида қўлланиши жараёнида воқеланиши мумкин бўлган қўшимча семаларни аниқлаш ва ўхшатишнинг у ёки бу компонентини танлаб олишга имкон берувчи семантик омилларни фарқлаш;

ўхшатиш асосидаги айнан бир феъл/сифат ва ёки ядросидаги от томонидан воқеланадиган компаратив мазмун турларини тизимлаштириш;

*homme, femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишларни когнитив аспектда тавсифлаш имкониятларини аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида *homme, femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишлар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни француз бадий матнларидан ажратиб олинган *homme, femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг воқеланишига таъсир этувчи семантик ва когнитив омиллар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот жараёнида контекстуал, компонент, дистрибутив, когнитив ва семик таҳлил методларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

«спонтан образли ўхшатиш» тушунчасининг тил тизими доирасида намоён бўладиган ва нутқ жараёнида фаоллашадиган номинатив, денотатив ҳамда когнитив моҳияти асосланган;

спонтан ўхшатиш структурасида образ лексик-семантик ва грамматик жиҳатидан шаклланиши ва турли мулоқот вазиятларида воқеланишининг лисоний-тафаккур асослари аниқланган;

*homme, femme* таркибли спонтан образ ўхшатишларнинг структур-семантик моделлари ва компонентлари ўртасидаги комбинатор-семантик алоқаларнинг тил тизимида оид автосемантик ва синсемантик турлари асосланган;



Ўхшатиш образи ўрнида *homme*, *femme* лексемаларининг фаоллашувида юзага келадиган кўшимча семалар ҳамда мазкур бирликларнинг танлаб олиншига имкон берадиган луғат бирликлари маъно бўлаклари ва уларнинг таркибий қисмлари воситасида таъминладиган семантик омиллар тавсифланган;

Ўхшатиш образи ўрнида қўлланган *homme*, *femme* лексемаларининг семаларидаги образларнинг турли нутқий ҳаракатлар замирида воқеланиши статистик маълумотлар асосида далилланган;

*homme*, *femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишлар шаклланишида француз миллий онгига хос жараёнларнинг инсон тафаккури ва тажрибаси билан асосладиган когнитив механизм сифатидаги роли исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари.** Диссертация ишининг амалий натижалари қуйидагилар билан белгиланади:

француз бадий матнларида кенг қўлланиб келадиган *homme*, *femme* ва *enfant* таркибли 1300 дан кўпроқ спонтан образли ўхшатишлар аниқланган ва бу ўхшатиш структураларида образларнинг автосемантик воқеланиш ҳолатлари тизимлаштирилди;

*homme*, *femme* ва *enfant* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг семантик ва когнитив табиати, француз миллатининг дунёқараши, оламни идрок этишининг ўзига хослиги ҳақидаги маълумотларнинг образни шакллантиришдаги роли ёритилган ҳамда *компаратив маъно*, *образ* ва *спонтанлик* тушунчалари семантик ва когнитив нуқтаи назардан таҳлил қилиниб, таърифланади.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган бадий манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, объектга ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, назарий фикр ва хулосалар контекстуал, компонент, дистрибутив, семантик ва когнитив ҳамда лингвостатистик таҳлил методлари воситасида чиқарилгани, назарий қарашлар ва хулосаларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти француз нутқидаги спонтан образли ўхшатишларни семантик ва когнитив аспектларда таҳлил қилиш асосида лингвистик образнинг автосемантик ва синсемантик кўринишда воқеланишининг аниқланганлиги, спонтанлик ва «билимлар фонди»нинг ўхшатиш структураларининг шаклланишидаги ўрни кўрсатиб берилганлиги, семасиология, лексикология, семантик синтаксис, когнитив тилшунослик соҳалари тадқиқот кўламининг бойитилгани ҳамда нутқ тизимларининг лингвосемантик ва лингвокогнитив хусусиятлари ёритилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти, даставвал, унинг натижаларидан олий ўқув юртлари хорижий филология факультетларида грамматика, лексикология, стилистика фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотларни ўтказиш,

назарий тилшунослик, матн тилшунослиги ва когнитив тилшунослик соҳаларига оид махсус семинарларни ташкил қилиш, янги кўринишдаги ўқув қўлланмалари, ўқув-услубий мажмуалар, луғатлар, маъруза матнларини яратиш, битирув малакавий иши ва диссертация тадқиқотларини бажаришда манба хизматини ўташи мумкинлигида намоён бўлади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Француз тили спонтан образли ўхшатишлар шаклланишининг семантик ва когнитив механизмларини очиб бериш бўйича олинган натижалар асосида:

спонтан образли ўхшатишлар шаклланишининг семантик-когнитив йўналишлари билан боғлиқ илмий-назарий хулосалардан ОТ–Ф8–062 рақамли «Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари» мавзусидаги фундаментал тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 4 сентябрдаги 89-03-3122-сон маълумотномаси). Натижада миллий образни шакллантирувчи воситалар тўғрисидаги билимларнинг лисоний воқеланишига оид маълумотлардан фойдаланиш, образли ўхшатишларнинг бундай кўп камровли ўрганилиши уларнинг туб моҳиятини батафсил аниқлаш, ҳар бир ҳодисанинг тизимда тутган ўзига хос ўрни ва алоҳида жиҳатларини белгилаш имконини берган;

спонтан ўхшатиш образи ўрнида қўлланган сўзларнинг маъно турлари, ўхшатиш компонентларининг ўзаро семантик алоқалари, семантик оппозициянинг турлари, қиёсланаётган денотатларнинг ҳаракатлари, ҳолатлари ва белгилари тўғрисидаги тасаввурларни тизимлаштириш билан боғлиқ натижалардан И-204-4-5 рақамли «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» номли инновацион тадқиқотлар лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 4 сентябрдаги 89-03-3122-сон маълумотномаси). Тадқиқот ишидаги таҳлил усулларида фойдаланиш янги методлар сифатида ўқув луғатлари ва дастурлари ишлаб чиқишга имкон берган;

homme, femme, enfant таркибли спонтан образли ўхшатишлар қўлланишида тақдим этиладиган образли ахборот мазмуни ва кўламининг кўп ва кенг маъноли сўзлар орқали тақдим этилиш хусусиятлари билан боғлиқ натижалар «5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш (француз тили ва адабиёти)», «5111400 – Хорижий тил ва адабиёти» бакалаврият таълим йўналишлари ва «5A120102 – Лингвистика (француз тили)» магистратура мутахассисликларининг малака талабларига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 2 октябрдаги 89-03-3525-сон маълумотномаси). Натижа талабаларнинг образли нутқ компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш самарадорлигини оширишда хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқотнинг асосий натижалари 4 та халқаро ва 18 та республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар кўринишида муҳокама қилинди.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 33 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари

асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 6 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 137 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари ва ҳимояга олиб чиқилган асосий мазмунлар баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тадқиқотнинг таянч назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида образли ўхшатишларнинг умумий тавсифи ва ўхшатиш образи ўрнида қўлланган *homme* ва *femme* отларининг мазмун кўлами, турли маъноларининг образли ахборотни шакллантиришда иштирок этиши ўрганиб чиқилган, *спонтан образли ўхшатиш* ва *лисоний образ* тушунчаларининг таърифи берилган.

*Сотте* ёрдамчи сўзи воситасида шаклланган спонтан образли ўхшатиш қиёсланаётган нарса-предметларнинг умумий белгиси асосида амалга ошириладиган барча ҳолатларда уч қисмли структурадан иборат: 1) ўхшатиш предмети  $S_1$  (нимани ўхшатадилар), 2) ўхшатиш образи  $S_2$  (нимагадир ўхшатадилар, яъни *homme*, *femme* ва *enfant* отларининг аниқ бир денотати) ва 3) умумий бўлган белги  $V/adj$  (ўхшатиш асоси ёки воситаси, яъни ўхшатишни таъминловчи белги). Образли мулоқот актида бу компонентларнинг ҳар бири маълум бир семантик ахборотнинг ташувчисига айланади. Фаразимиш шундан иборатки, образли ахборотнинг мазмуни маълум даражада шу ахборотни тақдим этишга хизмат қилувчи ўхшатиш структураларида иштирок этаётган лексик бирликлар маъноларининг ўзаро бир-бирига таъсири орқали аниқланади. Бу фикр моҳияти бўйича образли ўхшатишлар борасида қатор йиллар давомида айтиб келинган ва, шубҳасиз, ўз тасдиғига эга бўлган фикрлардан тубдан фарқланади ва образли ахборот мазмунини шакллантиришга хизмат қиладиган семантик механизмларни аниқлаб олишга имкон яратади.

Образли ўхшатишлар муайян тугалланган маънога эга бўлган тузилма сифатида нутқ бирлиги томонидан тақдим этилаётган ахборот мазмунини маълум бир образлар билан бойитишга хизмат қилади. Ахборот мазмунининг шаклланиш ва нутқда воқеланиш вақтига нисбатан айнан шу нутқда воқеланаётган муайян образнинг тил соҳиблари онгида шакллаганлик даражаси аксарият ҳолатларда икки кўринишда намоён бўлади. 1. Lucile, sur sa lance, *parlait comme un perroquet*

[Sagan] – *parler comme un perroquet* ўхшатиш структураси нутқ муҳитига мос равишда танлаб олинаётган бўлса-да, тақдим этилаётган образ нутқининг лисоний воқеланиш вақтидан анча аввал, бир неча асрлар давомида шаклланган бўлиб, авлоддан-авлодга тайёр ҳолда ўтиб келмоқда. Бу ўхшатиш шу лисоний кўринишда ахборот мазмунига тўлақонли образни кирита олади: *тўтидай гапирмоқ*, яъни *чакаги тинмай, тушунмасдан гапирмоқ*. Бу образнинг мазмун кўлами тўғрисида француз тили соҳиблари онгида умумий билимлар шаклланган. 2. – Dis-moi, cela m’ennuie de t’entendre dire madame, madame tout le temps! *Parle-moi comme un homme!* [Gréville] – *parler comme un homme* ўхшатиш структураси шу лисоний таркибда ахборот мазмунига аниқ бир образни кирита олмайди, чунки образнинг ўзи ҳали шаклланмаган (одамдай гапирмоқми, эркакдай гапирмоқми, эрдай гапирмоқми ва ҳ.к. – воқеланмаган). Бундай ўхшатишларда образнинг вужудга келиши ахборот мазмунининг шаклланиши билан бир вақтда содир бўлади ва тўлиқлигича  $S_1$  семантик табиатига боғлиқ ҳолда воқеланади. Масалан: 1. ... les bêtes *se parlaient comme des hommes* [Plume] – ҳайвонлар бир-бирлари билан **одамлар**дай сўзлашардилар; 2. П (Pascal) *parlait comme un homme* [Cesbron] – Паскал **эркак**дай гапирарди; 3. – J’ai (Marinette) *parlé à mon fils comme mon homme* [Renard] – Маринетта ўғли билан худди **эри** каби гаплашди. Бундай образли ўхшатишларни номлаш учун *спонтан ўхшатиш*: *spontanée qui se fait, s’exprime directement*<sup>14</sup> терминидан фойдаланишни мақсадга мувофиқ деб топдик.

Спонтан ўхшатишларнинг шаклланиш асосларини тадқиқ этиш, энг аввало, образлар идрок этилишининг экстралингвистик усулларини аниқлашни тақозо этади. Спонтан ўхшатишларнинг шаклланишига мос равишда, образ ташқи оламнинг инсон онгида акс этиши натижасида ҳосил бўлган тасаввурдир. Одам атрофидаги борликни сезги аъзолари орқали идрок этади, қабул қилинаётган ахборотни эса геометрик, график, ҳид сезувчи, бадан сезгиси, товуш, таъм модусларига мувофиқ кодлайди ва тизимлаштиради. *Homme* ва *femme* сўзлари тафаккур шакллари ҳамда онгда кодланган ва хотирада сақланган образлар ўртасида юзага чиқадиган семантик муносабатлар тизимининг ўзига хос хусусиятлари билан тавсифланади. Биринчидан, *homme* ёки *femme* образларининг шаклланишида асосий роль кўриш тасаввурига тегишли бўлади. «*Homme*» ва «*femme*»нинг қайси образи у ёки бу вазиятда бизнинг хотирамизга келмасин, бу образни биринчи навбатда тасаввуримизда «кўрамиз». Иккинчидан, кўриш модуси воситасида кодланган ва хотирада сақланган образга қайта тикланиш хосдир. Учинчидан, образларнинг кўп миқдорда бўлишлиги, масалан, *homme* сўзига тасаввурда тўрт (одам↔эркак↔эр↔ўз одами), *femme* сўзига эса уч турдаги (аёл↔рафиқа↔оқсоч) образлар тўғри келади. Тўртинчидан, нутқ вазияти шароитига кўра «*homme*» ва «*femme*» образларидан ҳар бири ҳар хил шаклларда гавдалана олиш хусусиятига эга бўлади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «**Homme таркибли спонтан образли ўхшатишлар шаклланишининг семантик асослари**» деб номланган. Бу боб *homme* лексемаси денотатларига хос ҳар бир семантик компонентнинг образли

<sup>14</sup> Le Petit Robert de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2015. – P. 2837.

ўхшатиш структураларини шакллантиришда иштирок этиш имкониятлари ва унинг S<sub>2</sub> ўрнида тақдим этилиш усуллари тизимлаштиришга бағишланган.

Француз тилида *homme* сўзи, ўз мазмун кўламига кўра, ўта мураккаб семантик ва семиотик структурага эга. Унинг кўп қиррали семантик ва семиотик бирлик сифатида ўхшатиш структураларини шакллантира олиш имкониятларини ўрганиш, энг аввало, *homme* лексемаси денотатларига хос бўлган ҳар бир семантик компонентнинг образли ўхшатиш структураларини шакллантиришда иштирок эта олиш имкониятларини аниқлаб олишни тақоза этади. Француз тилининг энг янги луғатларида *homme* сўзининг қуйидаги маънолари қайд қилинган: 1) одам; 2) эркак; 3) аёл; 4) вассал; 5) аскар; 6) ишчи; 7) эр; 8) ўйнаш; 9) ўйинчи (спортда). *Homme* лексемаси денотатларини умумий номлаш учун хизмат қиладиган мазкур семантик парадигма аъзоларидан фақат тўрттаси – *одам, эркак, эр, аскар* спонтан ўхшатишларни шакллантиришда кенг миқёсда иштирок этган.

*Homme* лексемаси муайян денотатининг S<sub>2</sub> ўрнида танлаб олиниши ва бевосита ёки билвосита воқеланиши кўп жиҳатдан унинг автосемантик ва синсемантик кўринишда тақдим этилишига боғлиқ. Автосемантик ўхшатишларда *homme* денотати S<sub>1</sub>+V/adj+S<sub>2</sub> структураси доирасида бевосита ўхшатиш компонентларининг ўзаро семантик муносабатларга киришиши натижасида юзага чиқади. Бу жараёнда семантик оппозициянинг қуйидаги турлари кузатилади: 1) ҳайвон – одам: *les bêtes se parlaient comme des humains* [Plume]; 2) табиат – одам: *la nature travaille absolument comme l'homme* [Coulevain]; 3) тушунча – одам: *Elles (les idées) vivent; elles combattent; elles agonisent comme les hommes* [Gide]; 4) предмет – одам: *les choses, comme les hommes, se sentaient prises de sommeil* [Loti]; 5) худо – одам: *Ils (dieux) riaient, plaisantaient comme des hommes* [Chabrol]; 6) аёл – эркак: *elle ne peut, comme l'homme, jouir de son indépendance* [Rolland]; 7) бола – эркак: *il (bébé) prit son assiette à deux mains comme un homme* [Gréville]. Синсемантик ўхшатишларда эса *homme* образининг шаклланиши учун, аксарият ҳолларда, кўшимча контекстнинг мавжуд бўлиши шарт қилиб қўйилади. Ҳар бир кўшимча контекст *homme* лексемасининг умумлашган денотатини ўзига хос тарзда аниқлаштиради, мазмунан торайтиради ва сифат жиҳатидан ўзгартиради. Қуйидаги лисоний воситалар *homme* лексемаси денотатларини синсемантик тақдим этишда асосий ролни ўйнайди: 1) ~ *comme un homme+adjectif*; 2) ~ *comme un homme + participe passé*; 3) ~ *comme un homme +de+nom*; 4) ~ *comme un homme + qui/que/dont*; 5) ~ *comme un homme +plus d'un déterminant*.

Мазкур ўхшатиш структураларидан ҳар бири фақат шу структурага хос семантик тавсифларни ўзида мужассамлаштирган. Миқдор жиҳатидан бу ўхшатиш контекстлари бир хил эмас ва уларнинг шаклланишида иштирок этган семантик оппозициялар турлича кўринишда намоён бўлган. Ўхшатишнинг шаклланиш кўлами, S<sub>1</sub> ва S<sub>2</sub> ўринларида қиёсланган объектлар ўртасида кузатилган семантик оппозициялар ва уларни шакллантирган семалар тўғрисидаги маълумотлар 1-жадвалда ўз аксини топган.

**Номме таркибли ўхшатиш контекстларини шакллантирувчи семантик  
оппозицияларни вужудга келтирувчи семалар**

Тури	Ўхшатиш модели	Ўхшатиш контексти	Контекст частотаси	Семантик оппозицияни вужудга келтирувчи сема
<b>I. ~comme un homme (одам)</b>				
Автосемантик	~comme un homme	а) ҳайвон – одам;	68	антропоним, онг, ҳаракатни бажара олиш семаси;
		б) табиат – одам;	21	антропоним, жон манбаси семаси;
		в) тушунча – одам;	16	антропоним, жон, физик кўриниш;
		г) предмет – одам; д) илоҳий шахслар, ҳукуматлар – одам.	13 9	антропоним, жон; умумлашган жинс денотатив семаси.
Синсемантик	~ comme un homme + adj., part. présent / passé	а) эркак шахси – homme	205	сифат семаларидан бири.
	~ comme un homme + de+nom	а) эркак шахси – homme	34	ҳаракат ёки сифат семаларидан бири.
	~ comme un homme + qui, que, dont	а) эркак шахси – homme	178	ҳаракат семаларидан бири.
	~ comme un homme + plus d'un dét.	а) эркак шахси – homme	45	ҳаракат ва сифат семалари мажмуаси .
	Qn le ~ comme un homme	а) эркак шахси –homme б) предмет – homme	23 4	муносабат семаси; антропоним, жон.
<b>II.~comme un homme (эркак)</b>				
Автосемантик	~ comme un homme	а) аёл шахси – homme	54	жинс семаси;
		б) бола – homme	47	ёш семаси;
		в) чол (le vieux) – homme	10	ёш семаси.
	~comme un homme + adj., part. présent / passé	а) аёл шахси – homme	10	жинс семаси;
		б) чол – homme	14	ёш семаси.
Синсемантик	~ comme un homme + de+nom	а) бола – homme	9	ёш семаси+ижтимоий мақом; ёш семаси +сифат кўринишларидан бири.
		б) ёши катта киши –homme		
	~ comme un homme + qui, que, dont	а) бола – homme	6	ёш семаси+ҳаракат кўринишларидан бири;
		б) аёл – homme	8	жинс семаси+ҳаракат кўринишларидан бири.
	~ comme un homme + plus d'un dét.	а) бола- homme	26	ёш семаси + ҳаракат кўринишларидан бири.
Qn le ~ comme un homme	а) бола – homme (эркак)	9	сифат ёки ҳаракат кўринишларидан бири;	
	б) аёл шахси – homme	8	жинс семаси.	
<b>III.~comme un homme (эр)</b>				
	~ comme son homme	а) аёл шахси – homme	31	ижтимоий мақом семаси.
<b>IV.~comme un homme (ўз одами)</b>				
	~ comme son homme	а) ижтимоий статусга эга эркак – homme	44	ижтимоий мақом семаси.
<b>Ўхшатишларнинг умумий сони</b>			<b>883</b>	

«*Femme* таркибли спонтан образли ўхшатишлар шаклланишининг семантик асослари» номли учинчи бобда *femme* таркибли спонтан образли ўхшатишларнинг семантик ўзига хослиги, уларнинг шаклланишини таъминлайдиган семантик оппозицияларнинг турлари ҳамда муайян оппозицияни вужудга келтирувчи семалар ўхшатиш структураларининг механизмлари сифатида таҳлил қилинган.

## 2-жадвал

### *Femme* таркибли ўхшатиш структураларини шакллантирадиган семантик оппозицияларни вужудга келтирувчи семалар

Ўхшатиш	Ўхшатиш модели	Ўхшатиш контексти	Контекст частотаси	S <sub>1</sub> ва S <sub>2</sub> ўртасида семантик оппозицияни вужудга келтирувчи сема
<b>I. ~comme un femme (аёл)</b>				
<b>Автосемантик</b>	<b>~ comme une femme</b>	а) эркак – femme	53	жинс семаси;
		б) ҳайвон – femme	19	шахс семаси;
		в) предмет – femme	17	жон, шахс семаси;
		г) қиз бола – femme	26	ёш семаси.
<b>Синсемантик</b>	<b>~ comme une femme + adj, participe present/passé</b>	а) аёл – femme	103	сифат кўринишларидан бири;
		б) предмет – femme	48	жон, шахс, сифат кўринишларидан бири.
	<b>~ comme une femme + de+nom</b>	а) эркак – femme	5	жинс, ҳудудий мансублик;
		б) аёл – femme	37	ижтимоий мақом;
		в) нарса-предмет – femme	8	жон, шахс, ҳудудий мансублик.
	<b>~ comme une femme + qui, que, dont</b>	а) эркак – femme	16	жинс, ҳаракат кўринишларидан бири;
		б) аёл – femme	114	ҳаракат кўринишларидан бири;
		в) предмет – femme	9	жон, шахс, ҳаракат кўринишларидан бири.
	<b>~ comme une femme + plus d'un dét.</b>	а) аёл – femme	64	сифат + ҳаракат кўринишларидан бири;
		б) эркак – femme	4	жинс, сифат+ҳаракат кўринишларидан бири;
		в) тушунча – femme	3	жон, шахс, сифат+ҳаракат кўринишларидан бири.
	<b>Qn la ~ comme une femme</b>	а) аёл – femme	45	сифат ёки ҳаракат кўринишларидан бири.
<b>I. ~comme une femme (рафика)</b>				
<b>~ comme sa femme</b>	а) эркак шахси – femme	66	ижтимоий мақом семаси.	
<b>I. ~comme une femme (оқсоч)</b>				
<b>~ comme une femme de</b>	а) ижтимоий статусга эга аёл – femme	54	ижтимоий мақом семаси.	
<b>Ўхшатишларнинг умумий сони</b>			<b>691</b>	

*Femme* лексемасининг семантик парадигмасида учта – 1) аёл; 2) хотин, рафика; 3) хизматкор аёл, оқсоч семалари қайд қилинган. *Femme* сўзи аёл маъносида нисбатан кенгрок жинс тушунчасини ифодалайди ва ҳомиладор бўлиб, болаларни дунёга келтирадиган аёл (одам), тирик олам вакили, аёл жинси, ёши

катта семалари билан тавсифланади. Бу семалар *femme* маъносининг тизимли, доимий семалари бўлиб, унинг семантик марказини ташкил қилади. *Femme* сўзи рафиқа ва оқсоч маъноларида нисбатан тор тушунча – биринчи ҳолатда индивидуаллашган *турмуш ўртоғи шахсини* ифодалайди ва *турмушга чиққан* доимий фарқловчи семаси билан тавсифланади; иккинчи ҳолатда маълум бир ижтимоий қатламга мансуб *хизматкор аёл* шахсини кўрсатади ва *оилада бажарган иши учун моддий манфаатдор, ижтимоий тобе* доимий фарқловчи семалари билан ажралиб туради.

Образли ўхшатишларни шакллантиришда *femme* сўзининг учала денотати ҳам фаол иштирок этади. *Femme* лексемасининг *хотин киши, аёл* денотати 5 йўналишдаги семантик оппозиция асосида 7 турдаги моделга мансуб 571 та (82,7%) ўхшатишни шакллантиришда иштирок этган: 1) *la femelle d'un phoque pleurerait comme une femme*; 2) *Le succès, comme une femme, a ses caprices*; 3) *Les planètes, comme les femmes, ont besoin d'un époux*; 4) *les baumes et les parfums passèrent comme des femmes*; 5) *les hommes arrivent au mariage, vierges comme les femmes*; 6) *un boy marchait en se déhanchant comme une femme*; 7) *un colonel de la ligne, un grand blond, la peau blanche comme une femme*. *Femme* индивидуаллашган шахс (рафиқа) битта семантик оппозиция асосида икки турдаги ўхшатиш моделига мансуб 66 та (9,4%) ва *femme* лексемасининг *оқсоч* денотати битта семантик оппозиция асосида икки турдаги ўхшатиш моделига мансуб 54 та (7,9%) ўхшатиш структураларини ҳосил қилган: 1) *Ma belle-mère a été sensible comme ma femme*; 2) *elle (Paracha) avait des robes comme les femmes de chambre de Madame*.

**«Homme, femme, enfant таркибли образли ўхшатишлар шаклланишининг когнитив асослари»** деб номланган тўртинчи бобда француз нутқида компаратив алоқанинг ҳосил бўлиш жараёнлари, компаратив алоқа ўрнатилиш жараёнининг босқичлари ва образли ўхшатишлар шаклланишининг когнитив механизмлари тадқиқ этилган.

Француз тили соҳиблари онгида объектив борлиқ объектларининг хусусиятлари, улар томонидан амалга ошириладиган ҳаракатларнинг усуллари ёки объектларнинг ҳолатлари тўғрисида муайян билимлар мажмуаси тўпланади. Лисоний жамоа аъзоларининг образли мулоқот жараёни кўп жиҳатдан объектлар, ҳаракатлар, ҳолатлар тўғрисида тилнинг ҳар бир соҳиби онгида қандайдир ўхшаш билимларнинг айнан мавжудлиги билан аниқланади. Спонтан образли ўхшатишларнинг асосида ётган билимларнинг характериға кўра француз тилидаги образли ўхшатишларнинг иккита тури фарқланади:

I. Ҳаракат ёки белгининг хослиги / хос эмаслиги тўғрисидаги билимга асосланган ўхшатишлар. Бу турдаги ўхшатишларни шакллантиришда иштирок этган тафаккур ҳаракатлари аниқланди:

а) ўхшатиш мавзусини ташкил қиладиган лексеманинг денотатига одатдаги ҳолатларда ўхшатиш асосида ётган феъл томонидан белгиланган ҳаракатни бажариш хос эмас, аммо бу ҳаракатни бажариш ўхшатиш образида қўлланган отнинг денотати учун одатий ҳолат. Масалан, *s'amuser* (*вақтини чоғ қилмоқ, роҳат (мазза) қилмоқ*) бола учун одатий ҳолат, лекин катта ёшдаги киши учун одатга айланмаган. Катта ёшдаги одам, табиийки, бу феъл англатган ҳаракатни бажариш имкониятидан маҳрум қилинмаган, аммо бундай ҳолатда



уни кузатиб турган киши онгида бола образи пайдо бўлади. Айнан шундай когниция ёки идрок қуйидаги мисоллардаги ўхшатишнинг асосида мавжуд: Elle (Éveline) *s'amusait comme une enfant* [Gréville]. *Pleurer, sangloter, verser des larmes* (йиғламоқ, ҳўнграб йиғламоқ, кўз ёши тўкмоқ) феъллари англлатган ҳаракатлар ҳам онгимизда, биринчи навбатда, бола билан боғланади: айнан болалар осон ва арзимаган сабаб туфайли иғлайдилар, катта ёшдаги киши учун бу ҳаракат хос эмас: *Schmucke pleura comme un enfant* [Balzac] – Шмюке худди боладай йиғлади.

б) S<sub>1</sub> денотати учун ноодатий бўлган нарса бу ҳаракатнинг ўзи эмас, балки унинг стимули, яъни унинг рағбатлантирувчиси ёки ҳаракатни келтириб чиқарган сабабдир. Инсон ҳар қандай ёшда завқланиши, роҳатланиши (*avoir, prendre du plaisir*) мумкин, аммо катта ёшдаги одам, боладан фарқли ўларок, мазмунли ҳаракатлардан, муайян мақсадларга эришиш билан боғлиқ, эстетик завқ келтирадиган ва шунга ўхшаш ҳаракатлардан роҳатланади. Бола эса ҳар қандай ҳаракатдан, шу жумладан, оддийгина ўйин-кулги учун қилинадиган, катта ёшдаги киши нуқтаи назаридан маъносиз кўринган ҳаракатдан ҳам завқланиши мумкин. Агар айнан шундай мақсадсиз, маъносиз ҳаракат катта ёшдаги кишига завқ келтирса, бола билан ассоциация вужудга келади: *Il (le vieux curé), comme un enfant, prenait plaisir à voir passer le régiment* [Halovy] – У (кекса руҳоний) полкнинг ўтиб кетаётганини кўриб, худди бола каби завқланар эди. *Rire* (кулмоқ) барча ёшдаги одамларга хосдир. Бироқ каттанинг ва боланинг кулиш важ-сабаблари бир хил эмас. Материалнинг кўрсатишича, оддийгина кўнгил очиш учун кулаётган катта ёшдаги кишини кўрганда француз тили соҳиби онгида уни бола билан қиёслаш ҳаракати пайдо бўлади, Айнан шундай ҳолатларда у болага ўхшатилади: *Tatiana riait comme un enfant* [Gréville] – Татьяна худди боладек куларди.

в) феъл – ўхшатиш асоси томонидан ифодаланган ҳаракатни, ўз табиатига кўра, S<sub>2</sub> денотати бажаришга қодир, аксинча, S<sub>1</sub> денотати эса бунга қодир эмас. Йиғлаш; ҳўнграб йиғлаш; йиғлаб туриб, нола тортишга (*pleurer, sangloter, gémir* ва ҳ.к.) фақат одамлар (эркаклар, аёллар, болалар) қодир. Бундай ҳолатларда ҳаракат енгил, эркин, табиий тарзда идрок этилади. Агар бирор ҳайвон муайян вазиятда овоз чиқариб «нидо қилса», унинг ҳаракатлари бола ёки аёлнинг йиғлаши билан ассоциацияланиши мумкин. Бажарилиши ҳайвонга хос бўлмаган ҳаракатни англатадиган феълни қўллаш бола ёки аёл образини вужудга келтиради ва ўхшатишни ҳосил қилади: *Une chouette pleurait comme un enfant* [Lanoux] – Бир бойўғли худди бола каби йиғларди.

II. Ҳаракатнинг усуллари ёки белгининг интензивлиги тўғрисидаги билимга асосланган ўхшатишлар. Бу турдаги ўхшатишларда компаратив маънонинг шаклланишини таъминлайдиган тафаккур ҳаракатлари икки йўналишда тизимлаштирилди:

а) ўхшатиш асосида қўлланган *agir, se conduire, parler, vivre* феъллари англлатган ҳаракатларнинг S<sub>2</sub> денотатлари томонидан қай тарзда бажарилиши ўрганилди. Таҳлил натижаси, масалан, *parler comme* ~ структурасида S<sub>2</sub> ўрнида фақат шахс номлари учрашини кўрсатди. *Parler* феъли англлатган ҳаракат ҳар қандай ёшдаги инсонга хосдир. Бироқ гапириш тарзи, яъни ҳаракатни амалга

ошириш усули инсонларнинг шахсий хислатини белгилайди: у болани катта ёшдаги кишидан, ақлли одамни нодондан ажратади; ҳар бир касб, этник мансублик, ёш, маълумотлилик ёки ижтимоий мавқе ҳам гапириш усулида ўз изини қолдиради. Ўхшатишнинг мақсади ҳаракат тарзини аниқлашдан иборатдир.

Сўзлашиш усулининг типик ҳолатлари қуйидагича талқин қилинган: 1) *жиддий равишда, мулоҳаза билан, ақл билан, катталарча*: – Dis-moi vous, cela m’ennuie de t’entendre dire madame, madame tout le temps! **Parle-moi comme un homme!** [Gréville] – Менга эркакдай гапир!; 2) *ножиддий оҳангда, қизиқсиниб, аҳамият бермасдан, болаларча*: – Vous **parlez comme une enfant**, mademoiselle [Bazin] – Сиз қиз боладай гапирасиз.; 3) *ўзини баланд олиб, кескин, қаттиққўллик билан, ўз устунлигини билиб*: Il (Pascal) **parlait comme un chef** [Bordeaux] – Паскал худди хўжайиндай гапирарди; 4) *кўнглини топиб, ўзини паст олиб (тиз чўкиб), ўзининг паст ижтимоий аҳволини ҳисобга олган ҳолда, ёлвориб*: – Ne dis pas cela, **un roi ne parle pas comme un domestique** [Maximes] – ... шоҳ хизматкордай гапирмайди; 5) *тарғибот мақсадида*: – Tu **parles comme un journaliste** [Duhamel] – Сен худди журналистдек гапиряпсан; 6) *қонунларга асосланиб*: – Vous **parlez comme un notaire** [Gréville] – Сиз худди нотариусдек гапиряпсиз; 7) *таҳлилий равишда, воқеликдан ажралган ҳолда*: – Vous **parlez comme un philosophe** [France] – Сиз худди файласуфдек гапиряпсиз; 8) *оқилона, ақл билан, ўйлаб, мулоҳаза қилиб, тажрибаси омиган кишидай*: Il (Horace) **parlait maintenant comme un sage**, avec la moderation et la fermete de ceux qui ont traversé victorieusement la fournaise [Greville] – Орас энди донодек гапирарди.

б) S<sub>2</sub> ўрнидаги *enfant* оти денотатининг ўхшатиш асосида келган ҳаракатларни амалга ошириш усуллари таҳлил қилинди. Натижалар қуйидагича: 1) *қувнаб, вақти-чоғлик билан, вақтни чегараламасдан*: Ils (Pierre, Luce) **jouèrent comme des enfants**, tout le reste du jour [Rolland] – Улар кун бўйи болалар каби ўйнадилар; 2) *парво қилмай, беғам, гам-ташвиш тортмай*: Nous (Lucette, Roger) **avons vécu comme des enfants** heureux, sans souci [Gréville] – Бизлар бахтли болалардай беғам яшаган эдик; 3) *аҳамият бермасдан, болаларча, шаккоклик билан*: – J’ai **parlé comme un enfant**, dit Philippe [Rosny] – Мен худди боладай гапирдим; 4) *енгилтаклик билан, ўйламасдан*: il (le vieillard) se reprochait avec amertume **d’avoir agi comme un enfant** [Rosny] – Чол бола каби ҳаракат қилгани учун ўзини аччиқ-аччиқ айблади.

## ХУЛОСАЛАР

Француз тили спонтан образли ўхшатишларини семантик-когнитив жиҳатдан тадқиқ қилиш асосида қуйидаги хулосага келинди:

1. *Homme* ва *femme* таркибли образли ўхшатишлар *~parler comme un homme* (*femme*) лисоний кўринишида *~parler comme un perroquet* (*тўтидай гапирмоқ*) каби турғун ўхшатиш структураларидан фарқли ўлароқ, нутқда тақдим этилаётган ахборот мазмунига аниқ бир образни киритишга қодир эмас. Бундай ўхшатиш структурасида аниқ бир образнинг шаклланиш ва воқеланиш даражаси ахборот мазмунининг нутқда вербал воқеланиш пайти билан бир

вақтда, тўсатдан содир бўлади. Спонтан ўхшатишлар нутқнинг оғзаки ёки ёзма шаклида тақдим этилаётган ахборот мазмунига, қиёсланаётган объектларнинг семантик табиатига боғлиқ ҳолда муайян образни киритадиган ўхшатиш структураларидир. Мазкур ўхшатишларнинг асосий хусусиятларидан бири муайян образнинг тил тизимидан ўрин олмагани ва синтагматик боғланишда ранг-баранг кўринишларда воқеланишидир.

2. *Homme* ва *femme* таркибли спонтан ўхшатишларда воқеланадиган образлар ташки оламдаги предмет/воқеанинг инсон онгида акс этиши натижасида ҳосил бўлган тасаввурлардир. Мазкур образлар куйидаги хусусиятлари билан тавсифланади: биринчидан, уларнинг шаклланишида асосий роль кўриш тасаввурига тегишли бўлади ва у ёки бу вазиятда пайдо бўлаётган ҳар қандай образ биринчи навбатда тасаввурда акс этади; иккинчидан, кўриш модуси воситасида кодланган ва хотирада сақланган образга қайта тикланиш хосдир; учинчидан, образларнинг кўп миқдорда бўлиши кузатилади, масалан, *homme* сўзига тасаввурда тўрт турдаги (одам↔эркак↔эр↔ўз одами), *femme* сўзига уч турдаги (аёл↔рафиқа↔оқсоч) образлар тўғри келади; тўртинчидан, нутқ вазияти шароитига кўра «*homme*» ва «*femme*» образларидан ҳар бири ранг-баранг синтагматик кўринишда гавдалана олиш имкониятига эга.

3. Кўп ва кенг маъноли *homme* ва *femme* лексемаларига хос муайян денотатнинг ўхшатиш образи  $S_2$  ўрнида танлаб олиниши ва воқеланиши тўлиқлигича ўхшатиш мавзуси  $S_1$  ўрнида қўлланган отларнинг семантик табиатига боғлиқ. Қиёсланаётган отларнинг умумий ва фарқли семалари ўхшатиш структурасидаги образни шакллантириш жараёнида муҳим роль ўйнайди. Семаларнинг қарама-қарши қўйилиши асосида образлар воқеланади.

4. *Homme* ва *femme* лексемаларининг денотатлари иштирок этган барча турдаги ўхшатиш структураларида  $S_1$  ва  $S_2$  ўринларида қиёсланаётган лексемалар ўртасида симметрик ва асимметрик семантик қарама-қаршилиқлар мавжуд.

5. *Homme* ва *femme* лексемаларининг категориал семалари асосида юзага келган оппозициядан шаклланган барча ўхшатиш структуралари автосемантик табиатга эга. Бундай ўхшатиш структураларида семантик оппозиция қўшимча контекстларсиз муайян образни шакллантира олади.

6. *Homme* ва *femme* лексемаларининг категориал семалари билан бир қаторда, уларнинг денотатларини тавсифловчи сифат ёки ҳаракат кўринишларидан бирини англатувчи сема ёки семалар қарама-қаршилиги асосида шаклланган ўхшатиш структуралари синсемантик табиатга эга. Бунда категориал семалар ўхшатиш структураларини вужудга келтиришда иштирок этсалар-да, муайян образни шакллантиришда асосий ролни ўтамайди.

7. Синсемантик ўхшатишларнинг мазмунан шаклланиши кўп жиҳатдан қўшимча контекстлар томонидан тақдим этилган тавсифловчи семаларнинг мазмун кўламига боғлиқ. Бундай семалар *homme* ва *femme* денотатларини атрибутив ва предикатив усулда конкретлаштиради. Ўхшатиш структураларида мазкур денотатларнинг атрибутив аниқлаштирилиши сифатларнинг муайян

гурухлари ва *de* предлогли отлар, предикатив усулдагиси эса *qui, que, dont* олмошлари воситасида шаклланган эргаш гаплар ёрдамида амалга оширилади.

8. *Homme* ва *femme* лексемаларининг ўхшатиш образи ўрнида қўлланган муайян денотатини тавсифловчи семаларнинг сони қанча кўп бўлса, ушбу кенг маъно миқдор жиҳатдан шунча тораяди ва унинг денотати янада аниқроқ тасаввур этила бошлайди.

9.  $S_1$  ва  $S_2$  ўринларида қиёсланаётган нарса-предметлар ўртасида семантик оппозициянинг ўрнатилиши  $S_1$  ўрнида қиёс қилинаётган отнинг семантик структурасида қўшимча янги семаларни шакллантириши мумкин ҳамда компаратив мазмуннинг коммуникатив қийматини юзага чиқаришга имкон туғдиради.

10. Образнинг шаклланишида муайян семантик оппозиция муҳим роль ўйнаса-да, компаратив семантиканинг нутқ муҳитида воқеланиши когнитив сатҳда ўхшатиш объекти билан когнитив таянч ўртасида қиёслаш алоқасининг ўрнатилиши ва унинг босқичларини аниқлаш орқали амалга оширилади.

11. Компаратив семантиканинг воқеланиши қиёслаш асосида ётган ҳаракат ёки белги ҳамда ушбу ҳаракат усули ёки белги намоён бўлиши интенсивлиги денотатлардан бирига хослиги, иккинчисига эса хос эмаслиги тўғрисида тил соҳиблари онгида билимлар захирасининг мавжудлик даражасига боғлиқ бўлади. Таянч объект ортида турган билимларнинг тил соҳибларида мавжудлик даражасига кўра спонтан образли ўхшатишларнинг механизмлари сифатида уч турдаги – тил жамоаси, алоҳида жамоа ва индивидуал шахсларга хос билимлар қатнашади.

12. Спонтан ўхшатишларда образ воқеланишининг механизми икки кўринишда намоён бўлади: биринчи ҳолатда образ ҳаракат ёки белгининг (хос / хос эмас)лигини бир-бирига қарама-қарши қўйиш, яъни контраст асосида ҳосил бўлади, иккинчи ҳолатда эса образнинг шаклланишида ҳаракат ёки белги оппозицияси эмас, балки ҳаракатни бажариш усулининг ёки белги даражасининг хослик / хос эмаслик оппозицияси муҳим роль ўйнайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**  

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**МУСТАЕВА ГУЛДОРА САЛАХИДДИНОВНА**

**СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ СПОНТАННЫХ  
ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА  
(НА ПРИМЕРЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НОММЕ, FEMME, ENFANT)**

**10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2019**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil.240.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице совета ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Сафаров Шахриёр Сафарович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Исламджанова Хафиза**  
доктор филологических наук, профессор

**Жураева Малохат Мухаммадовна**  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел. (99871) 233-45-21, факс (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирован за номером \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел. (99871) 233-45-21

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года

(протокол реестра рассылки за № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года)

**А.М.Маннанов**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

**К.П.Садиков**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

**А. Куранбеков**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** На современном этапе развития мировой лингвистической науки растет интерес к семантической интерпретации образных средств. При описании закономерностей формирования и восприятия образов признается необходимость учета национальных особенностей носителя языка и единиц его мышления. Однако попытки изучить образные сравнения в свете когнитивной деятельности предпринимаются только сейчас. Таким образом, исследование семантических особенностей образных сравнений, изучение семантических процессов, происходящих между их компонентами и раскрытие семантических и когнитивных закономерностей, лежащих в основе их образов, относятся к актуальным проблемам современной семиологии и когнитологии. До сих пор семасиологические и когнитивные аспекты спонтанных образных сравнений не составили в широких масштабах предмет изучения специальных исследований. В диссертации изучались семантические и когнитивные особенности формирования спонтанных образных сравнений. Вопросы изучения семантических и когнитивных факторов, влияющих на выбор спонтанных образных сравнений и их систематизации на этой основе относятся к числу актуальных проблем современной лингвистики.

В современной мировой лингвистике широко применяется практика системного изучения основных экстралингвистических факторов на основе ономазиологического подхода, обеспечивающих прямой и косвенный выбор лингвистических явлений в условиях речевого общения. Такое многогранное изучение языковых единиц дает возможность детально определить их сущность и установить особое место и отдельные аспекты, которые каждое явление имеет в системе. Семантико-когнитивный анализ спонтанных образных сравнений с целью изучения уровня образного представления и восприятия картины мира французского народа имеет важное значение для определения семантических и когнитивных основ речевой деятельности. Существует острая необходимость в научном изучении особенностей языковой актуализации образных представлений, сформированных в сознании носителей французского языка.

Стратегия действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан определяет вопросы «научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения в практику инновационных достижений, формирование при научно-исследовательских институтах специализированных научно-экспериментальных лабораторий, высокотехнологических центров и технопарков»<sup>1</sup> в качестве приоритетного стратегического направления, что создает широкие возможности для повышения объема и результата научных исследований и в области лингвистики и, в частности, делает актуальным проведение перспективных исследований и в области эффективного использования образных сравнений в

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». / Халқ сўзи, 8 февраля 2017 года. – № 28 (6722).

межкультурной коммуникации, исследование семантических и когнитивных основ формирования и выборов образов.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года и «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики: «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Изучению французских сравнительных структур посвящены научные работы французских лингвистов<sup>2</sup>. В работах французских семасиологов основное внимание обращается на выявление способов имплицитного выражения значения сравнения<sup>3</sup>. Французские сравнительные структуры и в сравнительно-типологическом аспекте послужили

---

<sup>2</sup> Baldinger, K. Être saoul comme une grive, être larron comme une chouette: deux cas de psychologie linguistique des animaux // Omagiuliu Alexandru Rossetti. – Bucureshti, 1965. – P.43–45; Cazelles, N. Les comparaisons du français. Coll. Le français retrouvé. – Paris: Belin, 1996. – 333 p.; Desmets, M. Les typages de la phrase en HPSG: le cas des phrases en «comme», Thèse de doctorat, Paris X – Nanterre, 2001. – 351 p.; Fuchs, C. La comparaison et son expression en français. – Paris: Ophrys, 2014. – 180 p.; Leroy, S. Les constructions comparatives intensives dans Illusions perdues // L'information grammaticale, 99, Louvain, Peeters, 2003. – P. 39–42; Moline, E. Belle comme un cœur / Belle comme sa sœur. Pour une description unifiée des comparatives en comme // L'information grammaticale, 111. – Louvain, Peeters, 2006. – P. 14–20; Reboul, A. Comparaisons littérales, comparaisons non littérales et métaphore // TRANEL, n 17 1991.Inst. de Linguistique. – P. 75–96; Rivara, R. Le système de la comparaison. – Paris: Éd. de Minuit, 1990. – 224 p.; Макаренко Н.Н. Индивидуальные образные сравнения во французском языке (на материале художественной прозы второй половины XX века): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2001. – 16 с.; Мартынова А.А. Экспрессивные ФЕ, характеризующие человека, в современном французском языке: Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1990. – 221 с.; Нагаева К.Э. Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 16 с.; Назарян А.Г. Устойчивые сравнения во французском языке: Справочник. – М.: РУДН, 1998. – 334 с.; Понятен Э.Ю. Прагматический аспект значения УС и его учет при переводе с французского языка на русский язык // Проблемы словообразовательной и семантической структуры слова в романо-германских языках. – Горький, 1981. – 273 с.; Понятина Т.П. Структурная и функционально-семантическая характеристика УС французского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Горький, 1989. – 156 с.; Туровец Т.К. Семантика образных сравнений и их коммуникативная дифференциация в художественном и публицистическом текстах современного французского газетного языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск: МГЛУ, 2001. – 22 с.

<sup>3</sup> Bonhomme, M. Pragmatique des figures du discours, Paris, H.Champion, coll. Bibliothèque de grammaire et de linguistique, 2014. – 284 p.; Bouverot, D. Comparaison et métaphore // Le Français moderne, 1969. – № 2: 132–147, – № 3: 224–238, – № 4: 301–316; Le Guern, M. Sémantique de la métaphore et de la métonymie. – Paris: Larousse, 1972. – 125 p.; Plantin, C. Analogie et métaphore argumentative, A contrario, 16 (2), 2011. – P. 110–130.



объектом рассмотрения ряда научных исследований, в частности, кандидатских диссертаций<sup>4</sup>, научных статей<sup>5</sup>. Компаративные структуры исследованы и на материале других языков, в частности, на материале английского<sup>6</sup>, немецкого<sup>7</sup>, русского<sup>8</sup>, узбекского<sup>9</sup> языков. Однако во всех имеющихся научных исследованиях внимание исследователей привлекали устойчивые образные сравнения, относящиеся к словарному фонду языка. Так, устойчивые сравнения или компаративные фразеологизмы систематизированы в ракурсе фразеологии, лексикологии и лексикографии<sup>10</sup>, в аспекте стилистики и художественного текста<sup>11</sup>. В то же время появились работы, посвященные изучению французских сравнительных структур в плане психолингвистики и семантического синтаксиса. Так, сравнение изучено как функционально-семантическая категория<sup>12</sup>, описано формирование образных сравнений на основе пресуппозиций<sup>13</sup>. Критический анализ этих работ позволил определить существующие проблемы в изучении образных сравнений с точки зрения современных тенденций в лингвистике. К числу этих проблем можно отнести: а) интерпретацию спонтанных образных сравнений как один из способов концептуализации знаний о мире; б) описание спонтанных образных сравнений

---

<sup>4</sup> Ивашова М.С. Структурно-семантические особенности сравнительных конструкций во французском и русском языках в их сопоставлении (на материале художественных переводов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 28 с.; Назарова И.В. Типология компаративных единиц в когнитивном аспекте (на материале русского и французского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. – 134 с.; Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 32 с.

<sup>5</sup> Гутман Е.А., Литвин Ф.А., Черемисина М.И. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С.147–165; Литвинов Ю.В. Параметры образности компаративных фразеологических единиц: (на материале русского, английского и французского языков) // Вестник Ленингр. ун-та. Сер. 2, История, языкознание, литературоведение. Вып. 3. – Л., 1990. – С. 112–115.

<sup>6</sup> Ашурова Д.У. Лингвистическая природа художественного сравнения (на материале англ. яз.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1970. – 22 с.; Коралова А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1975. – 172 с.; Мезенин С.М. Образные средства языка (на материале произведений Шекспира). 2-е изд-е, – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2002. – 160 с.; Степанова А.В. Интертекстуальная природа образа и образности (на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы XIX и XX вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 19 с.

<sup>7</sup> Захарова Т.В. Концепт сравнение и его репрезентация в немецком и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – 24 с.; Левина Е.А. Сравнения в немецких радиотекстах (семантика, структура, функция): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2006. – 20 с.

<sup>8</sup> Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: Дисс. ... докт. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 296 с.; Разуваева Л.В. Сравнение как средство репрезентации художественной картины мира (на материале русской прозы конца XX – начала XXI веков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – 23 с.

<sup>9</sup> Мамажонов З.А. Ўхшатиш асосидаги шеъррий санъатларнинг назарий тавсифи ва таснифи: филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2017. – 47 бет; Худайберганаева Д. С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 22 с.

<sup>10</sup> Назарян А.Г. Устойчивые сравнения во французском языке: Справочник. – М.: РУДН, 1998. – 334 с.

<sup>11</sup> Абдушукурова Л.А. Сравнения, вводимые союзом *comme*, как средство художественной выразительности (на материале произведений Р. Роллана): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1969. – 28 с.

<sup>12</sup> Михалев А.Б. Функционально-семантическая категория сравнения в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 24 с.

<sup>13</sup> Исмаилов С.И. Семантическая характеристика образных сравнений во французском языке (на материале художественных произведений XIX–XX вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 23 с.

как модель, отражающую существующие комбинаторно-семантические отношения между семами компонентов сравнительных структур. Эти вопросы, которые мы планируем изучить в нашем исследовании, позволят нам раскрывать семантическую и когнитивную природу спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*.

**Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Тема данной диссертации включена в научно-исследовательский план «Функционирование языковых единиц в речи» Самаркандского государственного института иностранных языков.

**Целью исследования** является выявление закономерностей формирования спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant* в семантическом и когнитивном аспектах.

**Задачи исследования:**

описать сущности понятий *спонтанность* и *образность*, свойственных сравнениям французского языка;

выявить структурно-семантические модели спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и раскрыть комбинаторно-семантические отношения между их компонентами;

выделить типы семантических оппозиций, актуализируемых в структуре спонтанных образных сравнений с компонентами *homme* и *femme*;

определить дополнительные семы, актуализируемые в процессе использования спонтанных сравнений в речевой ситуации, и дифференцировать семантические факторы, способствующие выбору того или иного денотата существительных *homme* и *femme* в позиции ядра;

систематизировать типы компаративного содержания, актуализируемого одним и тем же глаголом/прилагательным в позиции посредника и/или одним и тем же существительным в позиции ядра сравнения;

определить возможности описания когнитивных механизмов формирования спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*.

**Объект исследования:** спонтанные образные сравнения с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*.

**Предмет исследования:** семантические и когнитивные факторы, способствующие формированию спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*.

**Методы исследования.** В процессе исследования применялись такие методы, как контекстуального, компонентного, дистрибутивного, когнитивного и семного анализа.

**Научная новизна исследования:**

научно обоснована номинативная, денотативная и когнитивная сущность понятия «спонтанное образное сравнение», проявляющаяся в пределах системы языка и актуализирующаяся в процессе речи;

выявлены лексико-семантические основы формирования и актуализации образа в структуре спонтанного сравнения;

определены структурно-семантические модели спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и раскрыты типы комбинаторно-семантических отношений между их компонентами;

систематизированы типы семантических оппозиций в структурах спонтанных сравнений, способствующих выбору денотатов существительных *homme* и *femme* в позиции ядра сравнения;

обоснована на основе статистических данных синсемантическая и автосемантическая репрезентация денотатов существительных *homme* и *femme* в позиции ядра сравнения;

выявлена роль дискретных процессов, свойственных французскому национальному сознанию, как когнитивного механизма формирования спонтанных образных сравнений с компонентом *homme*, *femme* и *enfant*.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

выявлены более 1300 спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*, использованных во французских художественных текстах, и систематизированы способы автосемантической актуализации в них образов;

проиллюстрирована роль информации о семантической и когнитивной природе спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant*, мировоззрении французской нации, особенностях восприятия ею мира в формировании образа, а также характеризованы понятия компаративное значение, образ и спонтанность с семантической и когнитивной точек зрения.

**Достоверность результатов исследования** определяется обоснованностью теоретических данных научными источниками; соответствием выбранных художественных источников предмету исследования; соответствием подходов к объекту и использованных методов цели исследования; выработкой теоретических идей и выводов с помощью методов контекстуального, компонентного, дистрибутивного, семантического, лингвокогнитивного и лингвостатистического анализа; практическим применением теоретических мнений и выводов; публикациями в сборниках республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций; в специальных журналах, входящих в перечень ВАК, и международных научных журналах, а также подтверждением результатов исследования компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** определяется тем, что полученные результаты обогащают исследования в области современного языкознания, когнитивной лингвистики, семантического синтаксиса, лексикологии и лексикографии. Теоретические выводы диссертации будут служить научным и теоретическим источником для будущих исследований при обосновании механизма формирования спонтанных образных сравнений, при описании их семантических и когнитивных особенностей.

Практическая значимость работы заключается в применении разработанного аппарата исследования для анализа спонтанных образных сравнений различных языков. Полученные результаты могут быть

использованы при лексикографировании спонтанных сравнений французского языка. Результаты исследования могут быть применены в системе высшего образования на курсах по современному языкознанию, лингвистике текста, семантическому синтаксису, когнитивной лингвистике, на спецсеминарах по грамматике, лексикологии и стилистике, при написании диссертационных работ, монографий, учебников и учебных пособий, текстов лекций.

**Внедрение результатов исследования.** Научно-теоретические выводы, сделанные при определении семантических и когнитивных механизмов формирования спонтанных образных сравнений французского языка:

применены научно-теоретические выводы, связанные семантико-когнитивными направлениями формирования спонтанных образных сравнений, в фундаментальном исследовательском проекте ОТ–Ф8–062. – «Деривационные закономерности развития языка» (справка № 89–03–3122 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 04 сентября 2018 года). В результате, использование информации о лингво-когнитивных особенностях репрезентации знаний о средствах, способствующих формированию национального образа, позволило детально выявить сущность образных сравнений, определить конкретную роль и специфику каждого явления в системе.

использованы результаты, связанные с систематизацией представлений о типах значения слов, используемых в позиции образа спонтанного сравнения, семантическом взаимодействии компонентов сравнения, типах семантической оппозиции, действиях, состояниях, признаках сравниваемых денотатов в инновационном исследовательском проекте И–204–4–5 «Создание виртуальных ресурсов из спецдисциплин английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрение их в процесс обучения» (справка № 89–03–3122 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 04 сентября 2018 года). В результате были разработаны новые учебные словари и учебные программы по направлению бакалавриата;

внедрены результаты, связанные с особенностями представления содержания и объема образной информации с помощью многозначных и широкозначных слов при использовании спонтанных образных сравнений с компонентами *homme*, *femme* и *enfant* в квалификационные требования Самаркандского государственного института иностранных языков по направлениям бакалавриата «5120100–Филология и преподавание языков (французский язык и литература)», «5111400–Иностранный язык и литература» и по специальности магистратуры «5A120102–Лингвистика (французский язык)» (справка № 89–03–3525 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 12 октября 2018 года). Результаты внедрения дали возможность повысить эффективность формирования и развития компетенций образной речи студентов.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты научного исследования представлялись и обсуждались, в том числе на 4-х международных и 18-ти республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.** По теме диссертации опубликовано 33 научных работ, в том числе, 9 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 6 – в республиканских и 3 – в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и словарей. Основной текст работы составляет 137 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы, освещена степень изученности проблемы, охарактеризованы цель, задачи, объект, предмет и материал исследования, определены методы анализа, указано соответствие темы приоритетным направлениям науки и технологий Республики Узбекистан, раскрыта теоретическая и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о внедрении результатов исследования, обсуждении и публикации результатов и структуре диссертации.

В первой главе, озаглавленной **«Отправные теоретические положения исследования»**, рассматривается общая характеристика образных сравнений и объём значений существительных *homme* и *femme*, выбранных в позиции ядра сравнения; участие многозначных и широкозначных слов в формировании образной информации, также определены понятия *спонтанное образное сравнение* и *образность сравнения*.

Спонтанное образное сравнение, сформированное с помощью служебного слова *comme*, состоит из трех компонентов во всех случаях, когда оно осуществляется на основе общего признака сравниваемых предметов: 1) темы сравнения  $S_1$  (то, что сравнивают), 2) основания сравнения (V/adj) и 3) ядра сравнения  $S_2$  (то, с чем сравнивают, то есть конкретный денотат существительных *homme*, *femme* и *enfant*). В акте образной коммуникации каждый из этих компонентов становится носителем определенной семантической информации. Наше предположение состоит в том, что содержание образной информации определяется до известной степени взаимодействием семантики лексических единиц, выбранных в позициях  $S_1$  и  $S_2$ . Эта гипотеза, по своей сути, не просто отличается от фундаментальных идей по поводу устойчивых образных сравнений, которые были сформированы и принимались на протяжении десятилетий, но и требует, в свою очередь, установления тех семантических механизмов, которые лежат в основе формирования содержания спонтанной образной информации.

Сравнение как конструкция, имеющая определённое законченное значение, служит, как правило, для обогащения конкретным образом содержания информации, передаваемой речевой единицей. Относительно времени формирования содержания информации и его вербальной актуализации в речи степень создания конкретного образа в сознании

носителей языка, вербально реализуемого в данной речи, выражается в большинстве случаев в двух временных фазах. Образ, представляемый в устойчивых сравнениях, или компаративных фразеологизмах типа *parler comme un perroquet*, был сформирован гораздо раньше момента вербальной актуализации речи. О содержании этого образа давно сформированы общие сведения в сознании носителей французского языка. В сравнениях типа – *parler comme un homme* – формирование образа происходит одновременно с формированием содержания речевой информации и полностью зависит от семантической природы  $S_1$ : например, *les bêtes se parlaient comme des hommes* [Plume] – животные, как люди, разговаривали друг с другом; 2. П (Pascal) *parlait comme un homme* [Cesbron] – Паскаль говорил, как мужчина; 3. – *J'ai (Marinette) parlé à mon fils comme mon homme* [Renard] – Я (Маринетта), как мой муж, поговорила с сыном. Для номинации подобных образных сравнений считаем целесообразным использование термина *спонтанное сравнение: spontanée qui se fait, s'exprime directement*<sup>14</sup>.

Исследование механизмов формирования спонтанных сравнений требует, прежде всего, определение экстралингвистических способов восприятия образов. В отличие от образных единиц языка, закодированных в языковой системе, образом, репрезентируемым в спонтанных сравнениях, является представление, образованное в результате отражения внешнего объекта в сознании человека. Человек воспринимает окружающий мир через каналы восприятия, кодирует и структурирует полученную информацию в соответствии с геометрическим, графическим, звуковым, вкусовым модусами<sup>15</sup>. Следовательно, результатом процесса восприятия реального мира при помощи органов чувств становится построенный образ. Этот образ актуализируется в спонтанных образных сравнениях посредством слова *homme*. Система семантической корреляции, возникающей между словом *homme*, формами мышления и образами, закодированными в сознании и зафиксированными в памяти, характеризуется особенностями разного рода. Во-первых, главная роль в формировании образов *homme* принадлежит зрительному воображению. Каким бы ни был образ *homme*, который может прийти нам на ум в той или иной ситуации, мы сначала «видим» этот образ в нашем воображении. Во-вторых, закодированному и сохранённому посредством зрительного модуса образу свойственно восстановление. В-третьих, наличие множества образов – так, слову *homme* соответствуют четыре типа образов в памяти (человек ↔ мужчина ↔ муж ↔ солдат), а слову *femme* – три (женщина ↔ жена ↔ служанка). В-четвёртых, в зависимости от речевой ситуации каждый из образов *homme* имеет возможность актуализироваться в разных формах. Вот почему его возможности формировать образную информацию не ограничены на уровне речи.

<sup>14</sup> Le Petit Robert de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2015. – 2837 p.

<sup>15</sup> Кобринский Б.А. Образные ряды как элемент базы знаний // Искусственный интеллект сегодня. Проблемы и перспективы: труды научной конференции Третьи Поспеловские чтения, 4–5 декабря 2007 г. – М., 2007.

Вторая глава исследования озаглавлена «Семантические основы формирования спонтанных образных сравнений с компонентом *homme*» и посвящена систематизации возможностей участия каждого семантического компонента денотатов существительного *homme* в формировании сравнительных структур и способов его репрезентации в позиции  $S_2$ .

Слово *homme*, по своей семантической природе, относится к числу лексических единиц французского языка, характеризующихся самой сложной семантической и семиотической структурой. Изучение возможностей данной лексической единицы формировать образные сравнения в процессе речевого общения требует, прежде всего, определение тех семантических механизмов, которые служат для формирования образных сравнений с такой «многогранной» единицей, как *homme*. В современных словарях французского языка зарегистрированы следующие значения слова *homme*: 1) человек; 2) мужчина; 3) женщина; 4) вассал; 5) солдат; 6) рабочий; 7) муж; 8) любовник; 9) игрок (в спорте). Только четыре семантических варианта из девяти отмеченных семантических парадигм (человек, мужчина, солдат, муж), отражающих общую номинацию денотатов существительного *homme*, участвуют в формировании спонтанных сравнений.

Выбор и прямая или косвенная актуализация определенного денотата существительного *homme* в позиции  $S_2$  зависит, во многом, от его автосемантической и синсемантической репрезентации. В автосемантических сравнениях денотат существительного *homme* актуализируется в пределах структуры  $S_1+V/adj+S_2$  непосредственно в результате семантического взаимодействия компонентов сравнения. В этом процессе наблюдаются следующие виды семантических оппозиций: 1) животное – человек: *les bêtes se parlaient comme des humains* [Plume]; 2) природа – человек: *la nature travaille absolument comme l'homme* [Coulevain]; 3) понятие – человек: *Elles (les idées) vivent; elles combattent; elles agonisent comme les hommes* [Gide]; 4) предмет – человек: *les choses, comme les hommes, se sentaient prises de sommeil* [Loti]; 5) бог – человек: *Ils (dieux) riaient, plaisantaient comme des hommes* [Chabrol]; 6) женщина – мужчина: *elle ne peut, comme l'homme, jouir de son indépendance* [Rolland]; 7) ребенок – мужчина: *il (bébé) prit son assiette à deux mains comme un homme* [Gréville]. В синсемантических сравнениях обязательным для формирования образа *homme* является наличие дополнительного контекста. Каждый дополнительный контекст своеобразно детерминирует, сужает по содержанию и качественно изменяет обобщенного денотата существительного *homme*. Основную роль при синсемантической репрезентации денотатов существительного *homme* играют следующие лингвистические средства: 1) ~ *comme un homme+adjectif*; 2) ~ *comme un homme+participe passé*; 3) ~ *comme un homme+de+nom*; 4) ~ *comme un homme+qui/que/dont*; 5) ~ *comme un homme+plus d'un déterminant*.

Каждая из этих сравнительных структур объединяет те семантические характеристики, которые присущи только данной структуре. В количественном отношении они не совпадают и семантические оппозиции, участвующие в их формировании, проявляются по-разному. Сведения о частоте сравнения, видах семантических оппозиций между сравниваемыми объектами в позициях  $S_1$  и  $S_2$  и семах, лежащих в основе этих оппозиций, представлены в таблице 1.

Таблица 1.

**Семы, образующие семантические оппозиции между компонентами сравнения с *homme***

Тип	Модель сравнения	Контекст сравнения	Частота сравнения	Семы, образующие семантические оппозиции между S <sub>1</sub> и S <sub>2</sub>
<b>I. ~ comme un homme (человек)</b>				
Автосемантический	~ comme un homme	а) животное – homme	68	антропоним, сознание, способность выполнить действие;
		б) природа – homme	21	антропоним, одушевленность;
		в) понятие – homme	16	антропоним, физический вид;
		г) предмет – homme	13	антропоним, одушевленность;
		д) божественное лицо – homme	9	общий пол дентотата.
Синсемантический	~ comme un homme + adj., participe présent / passé	а) мужское лицо – homme	205	одна из сем качества.
	~ comme un homme + de+nom	а) мужское лицо – homme	34	одна из сем действия или качества.
	~ comme un homme + qui, que, dont	а) мужское лицо – homme	178	одна из сем действия.
	~ comme un homme + un dét.	а) мужское лицо – homme	45	комплекс сем действия или качества.
	Qn le ~ comme un homme	а) мужчина – homme б) предмет – homme	23 4	сема отношения; антропоним, одушевленность.
<b>II. ~ comme un homme (мужчина)</b>				
Автосемантический	~ comme un homme	а) женщина – homme	54	сема – пол;
		б) ребенок – homme	47	сема – возраст;
		в) старик – homme	10	сема – возраст.
Синсемантический	~ comme un homme + adj., participe présent / passé	а) женщина – homme б) старик – homme	10 14	сема – пол; сема – возраст.
	~ comme un homme + de+nom	а) ребенок – homme б) пожилые люди – homme	9	сема <i>возраст</i> +соцстатус; сема <i>возраст</i> + одно из проявлений качества.
	~ comme un homme + qui, que, dont	а) ребенок – homme	6	сема <i>возраста</i> + одно из проявлений действия;
		б) женщина – homme	8	сема пола + одно из проявлений действия.
	~ comme un homme + plus d'un dét.	а) ребенок – homme	26	сема <i>возраста</i> + одно из проявлений действия.
	Qn le ~ comme un homme	а) ребенок – homme	9	одно из проявлений качества или действия;
		б) женщина – homme	8	сема-пол.
<b>III. ~ comme un homme (муж)</b>				
	~ comme son homme	а) женщина – homme	31	сема социального статуса.
<b>IV. ~ comme un homme (солдат)</b>				
	~ comme son homme	а) мужчина со социальным статусом – homme	44	сема социального статуса.
<b>Общее количество образных сравнений</b>			<b>883</b>	



В третьей главе – «Семантические основы формирования образных сравнений с компонентом *femme*» – исследуются семантические своеобразия спонтанных образных сравнений с компонентом *femme*, а также виды семантических оппозиций, обеспечивающих их формирование, и семы, образующие определенную оппозицию, как механизмы спонтанных образных сравнений.

Таблица 2.

Семы, образующие семантические оппозиции между компонентами сравнения с *femme*

Сравнение	Модель сравнения	Контекст сравнения	Частота сравнения	Семы, образующие семантические оппозиции между S <sub>1</sub> и S <sub>2</sub>
<b>I. ~ comme un femme (женщина)</b>				
<b>Автосемантическое</b>	~ comme une femme	а) мужчина – femme	53	сема – пол;
		б) животное – femme	19	сема– лицо;
		в) предмет – femme	17	одушевленность, сема– лицо;
		г) девочка – femme	26	сема– возраст.
<b>Синсемантическое</b>	~ comme une femme + <b>adj, participe present/passé</b>	а) женщина – femme	103	одно из проявлений качества, одушевленность, лицо, одно из проявлений качества.
		б) предмет – femme	48	
	~ comme une femme + <b>de+nom</b>	а) мужчина – femme	5	пол, территориальная принадлежность; социальный статус; одушевленность, лицо.
		б) женщина – femme	37	
		в) предмет – femme	8	
	~ comme une femme + <b>qui,que,dont</b>	а) мужчина – femme	16	пол, одно из проявлений действия; одушевленность, лицо; одно из проявлений действия.
		б) женщина – femme	114	
		в) предмет – femme	9	
	~ comme une femme + <b>plus d'un dét.</b>	а) женщина – femme	64	качества+ одно из проявлений действия; пол+ одно из проявлений качества+действия; одушевленность, лицо, качества+одно из проявлений действия.
		б) мужчина – femme	4	
в) понятие – femme		3		
Qn la ~ comme une femme	а) женщина – femme	45	одно из проявлений качества или действия.	
<b>I. ~ comme une femme (жена)</b>				
~ comme sa femme	а) мужчина – femme	66	сема социального статуса.	
<b>I. ~ comme un femme (горничная)</b>				
~ comme une femme de	а) женщина со социальным статусом – femme	54	сема социального статуса.	
<b>Общее количество образных сравнений</b>			<b>691</b>	

В семантической парадигме лексемы *femme* отмечены три семы: *женщина*; *жена*; *горничная*. Слова *femme* в значении *женщина* выражает относительно широкое понятие *пол* и характеризуется такими семами, как *существо человеческого рода, которая забеременев рождает детей (человек); представительница живого мира, женский пол, взрослая*. Эти семы являются системными, постоянными семами семантики слова *femme* и составляют его семантическое ядро. В значениях *жена* и *горничная* слово *femme* выражает относительно узкое понятие: в первом случае обозначает индивидуализированную личность *супруга* и характеризуется постоянной дифференциальной семой *замужем*; во втором случае указывает на индивидуализированную и принадлежащую к определенной социальной группе личность *горничная* и отличается постоянными дифференциальными семами *материально заинтересованная в выполнении работы в доме, социально зависимая*.

В формировании образных сравнений участвуют все три денотата лексемы *femme*. Гипероним *femme* (женщина), на основе семантической оппозиции в 5 направлениях, формирует 571 (82,7%) сравнение, относящиеся к 7 типам семантической модели сравнения: 1) *la femelle d'un phoque pleurerait comme une femme*; 2) *Le succès, comme une femme, a ses caprices*; 3) *Les planètes, comme les femmes, ont besoin d'un époux*; 4) *les baumes et les parfums passèrent comme des femmes*; 5) *les hommes arrivent au mariage, vierges comme les femmes*; 6) *un boy marchait en se déhanchant comme une femme*; 7) *un colonel de la ligne, un grand blond, la peau blanche comme une femme*. От индивидуализированного лица *femme* (жена) образовано 66 (9,4%) и гипонима *femme* (горничная) – 54 (7,9%) сравнений на основе одной семантической оппозиции в пределах 2 семантических моделей: 1) *Ma belle-mère a été sensible comme ma femme*; 2) *elle (Paracha) avait des robes comme les femmes de chambre de Madame*.

В четвертой главе диссертации «**Когнитивные основы формирования образных сравнений с компонентами *homme, femme, enfant***» освещаются когнитивные аспекты изучения процессов формирования компаративной связи во французской речи, этапы процесса установления компаративной связи и когнитивные механизмы формирования образных сравнений.

В сознании носителей французского языка собран определенный набор знаний о свойствах предметов объективного мира, способах действий, выполняемых ими, или состояниях, в которых они находятся. Процесс образного общения членов языкового коллектива во многом определяется наличием в сознании каждого носителя языка определенных сходных знаний об объектах, действиях, состояниях. В соответствии с характером знаний, лежащих в основе спонтанных образных сравнений, выделены два типа образного сравнения во французском языке:

I. Сравнения, основанные на когнициях о привычности действия для  $S_2$  и его непривычности для  $S_1$ . К этой группе сравнений можно отнести сравнения трех типов:

а) денотату существительного, составляющего тему сравнения, в обычных условиях не свойственно совершать действия, обозначенные посредниками

сравнения, но зато эти действия привычны для денотата  $S_2$ . Так, *s'amuser* (забавляться, проводить время в забавах) свойственно ребенку и несвойственно взрослому человеку. Взрослый человек не лишен возможности совершать эти действия, однако их непривычность для взрослого вызывает соответствующую реакцию наблюдающего за ним человека и вызывает в его сознании образ существа, для которого эти действия привычны. Подобная когниция лежит в основе следующего образного сравнения: *Éveline) s'amusait comme une enfant* [Gréville]. Действия, обозначенные глаголами-посредниками *pleurer, sangloter, verser des larmes* (плакать, рыдать, проливать слёзы) связываются в нашем сознании, в первую очередь, также с ребенком: именно дети легко и при малейшем поводе плачут, взрослому человеку это не свойственно. Поэтому при виде слез у взрослого человека чаще всего возникает образ ребенка: *Schmucke pleura comme un enfant* [Balzac];

б) непривычным для денотата  $S_1$  является не само действие, а его стимул, т.е. то, чем оно вызвано. Смеяться (*rire*) свойственно людям независимо от их возраста. Мотивы смеха, однако, у взрослого и ребенка не во всем совпадают. Как показывает материал, сравнение с ребенком у носителя французского языка возникает в тех случаях, когда он видит взрослого человека, смеющимся не от услышанной шутки, не от замеченного им смешного поведения другого человека, а просто так, от удовольствия. Именно в таких случаях он уподобляется ребенку: *Tatiana riait comme un enfant* [Gréville]. Когниция о поводе для совершения действия необычен для взрослого человека и естественен лишь для ребенка лежит и в основе сравнений с глаголами *avoir, prendre plaisir: Il (le vieux curé), comme un enfant, prenait plaisir à voir passer le régime* [Halovy];

в) действия, обозначенные глаголами в позиции ядра сравнения, способен совершать  $S_2$  и не способен  $S_1$ . Плакать, рыдать (*pleurer, sangloter, gémir u m.д.*) могут только люди (мужчины, женщины, дети). В таких случаях действие воспринимается легко, свободно, естественно. Если животное «рыдает» в определенной ситуации, то его действия могут ассоциироваться с плачем ребенка или женщины: *Une chouette pleurerait comme un enfant* [Lanoux].

II. Сравнения, основанные на когнициях о способах осуществления действия или степени интенсивности признака. Когниции, обеспечивающие формирование компаративной семантики в сравнениях этого типа, систематизированы в двух направлениях:

а) денотат  $S_2$  производит действие, обозначенное глаголом-основой сравнения, особым образом. Если  $S_1$  производит действие именно таким образом, возникает соответствующая ассоциация. В диссертации проанализированы спонтанные сравнения с глаголами *agir, se conduire, parler, vivre*. Так, любой человек обладает способностью разговаривать (говорить). Вместе с тем, манера говорить, т.е. способ осуществления действия, индивидуализирует людей: она отделяет ребенка от взрослого, умного человека от глупого; каждая профессия, этническая принадлежность, возраст, образование или социальный статус также оставляет след в манере говорить.

Цель сравнения в таких случаях заключается в определении способа осуществления действия.

Типичные особенности манеры разговора описаны следующим образом:

1) *серьёзно, разумно, по-взрослому, с чувством ответственности*: – Dis-moi vous, cela m'ennuie de t'entendre dire madame, madame tout le temps! **Parle-moi comme un homme!** [Gréville]; 2) *несерьёзно, без особого внимания, проявляя интерес, по-детски*: – Vous **parlez comme une enfant**, mademoiselle [Bazin]; 3) *свысока, резко, сурово, с сознанием превосходства*: Il (Pascal) **parlait comme un chef** [Bordeaux]; 4) *угожающе, униженно, с учётом своего низкого социального положения, просительно*: – Ne dis pas cela, un roi ne **parle pas comme un domestique** [Maximes]; 5) *с целью пропаганды*: – Tu **parles comme un journaliste** [Duhamel]; 6) *со знанием законов*: – Vous **parlez comme un notaire** [Gréville]; 7) *аналитически, в отрыве от реальности*: – Vous **parlez comme un philosophe** [France]; 8) *разумно, рассудительно, как умудренный опытом человек*: Il (Horace) **parlait maintenant comme un sage**, avec la moderation et la fermete de ceux qui ont treverse victoieusement la fournaise [Greville];

б) были систематизированы свойственные денотату существительного *enfant* в позиции S<sub>2</sub> стили осуществления действий, лежащих в основе сравнения. Так, 1) *с развлечением, не ограничивая время*: Ils (Pierre, Luce) **jouèrent comme des enfants**, tout le reste du jour [Rolland]; 2) *беспечно, беззаботно*: Nous (Lucette, Roger) **avons vécu comme des enfants** heureux, sans souci [Gréville]; 3) *без особого внимания, по-детски, несерьёзно, проявляя интерес, с сомнением*: – J'ai **parlé comme un enfant**, dit Philippe [Rosny]; 4) *несерьёзно, необдуманно*: il (le vieillard) se reprochait avec amertume **d'avoir agi comme un enfant** [Rosny].

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе проведенного исследования спонтанных образных сравнений французского языка в семантико-когнитивном ракурсе мы пришли к следующим выводам:

1. Образные сравнения с компонентами *homme* и *femme*, в отличие от устойчивых образных сравнений, не способны вводить конкретный образ в содержание передаваемой в речи информации. В структуре такого сравнения формирование и актуализация конкретного образа происходит одновременно, спонтанно с формированием и вербальной актуализацией содержания информации в речи. Спонтанные сравнения – это сравнительные структуры, вводящие в конкретный образ, в содержание, представленное в устной или письменной форме информации, в зависимости от семантической природы сравниваемых объектов. Одной из основных особенностей спонтанных сравнений является то, что определенный образ не зафиксирован в языковой системе и актуализируется в различных формах на синтагматической оси.

2. Образы, актуализирующиеся в спонтанных сравнениях с компонентами *homme* и *femme* – это представления, образованные в результате отражения

внешнего объекта в сознании человека. Эти образы характеризуются следующими особенностями: прежде всего, главная роль в формировании образов *homme* и *femme* принадлежит зрительному воображению. Каким бы ни был образ *homme* и *femme*, который может прийти нам на ум в той или иной ситуации, мы сначала «видим» этот образ в нашем воображении. Закодированному и сохранённому посредством зрительного модуса образу свойственно восстановление. Так, слову *homme* соответствуют четыре типа образов в памяти (человек↔мужчина↔муж↔свой человек), а слову *femme* – три (женщина↔жена↔служанка). В зависимости от речевой ситуации каждый из образов *homme* и *femme* имеет возможность актуализироваться в разных формах.

3. Выбор и актуализация определенного денотата многозначных слов *homme* и *femme* в позиции ядра сравнения  $S_2$  зависит в полной мере от семантической природы существительных, используемых в позиции темы сравнения  $S_1$ . Интегральные и дифференциальные семы, являющиеся компонентами сравниваемых существительных, играют важную роль в процессе формирования образа в сравнительной структуре. Образы актуализируются в результате оппозиции сем.

4. Во всех типах сравнительных структур, в которых участвуют денотаты лексем *homme* и *femme*, существуют симметрические и асимметрические семантические оппозиции между существительными в позициях  $S_1$  и  $S_2$ .

5. Все образные сравнения, образованные на основе категориальных сем существительных *homme* и *femme*, имеют автосемантический характер. В таких образных сравнениях семантическая оппозиция может формировать определенный образ без дополнительных контекстов.

6. Все образные сравнения, образованные, наряду с категориальными семами существительных *homme* и *femme*, на основе оппозиций семы или сем, означающих одну из форм качества или движения денотатов, имеют синсемантический характер. В таких образных сравнениях семантическая оппозиция может формировать определенный образ без дополнительных контекстов. Хотя такие категориальные семы участвуют в создании сравнительных структур, они не играют ключевой роли в формировании конкретного образа.

7. Формирование содержания синсемантических сравнений, во многом, зависит от объема содержания характеризующих сем, представленных дополнительными контекстами. Эти семы конкретизируют денотаты *homme* и *femme* атрибутивным или предикативным способом. В сравнительных структурах атрибутивная конкретизация денотатов производится с помощью определенных групп прилагательных и существительных с предлогом *de*, а предикативная детерминация – с помощью придаточных предложений, вводимых местоимениями *qui*, *que*, *dont*.

8. Чем больше количество сем, характеризующих определенный денотат лексем *homme* и *femme* в позиции ядра сравнения, тем больше данный денотат сужается количественно и его образ представляется более точно.

9. Установление семантической оппозиции между сравниваемыми предметами в позициях  $S_1$  и  $S_2$  способствует формированию новых дополнительных сем в семантической структуре существительного в позиции  $S_1$  и выявлению коммуникативной ценности компаративного значения.

10. Хотя семантическая оппозиция играет значительную роль в формировании образа, актуализация компаративной семантики в речевой ситуации осуществляется на когнитивном уровне, путем определения компаративной связи между объектом сравнения и когнитивной опорой и её этапов.

11. Формирование компаративной семантики зависит от наличия в сознании носителей языка фонда знаний о свойственности действия или признака и манеры действия, или интенсивности признака, лежащих в основе сравнения, одному из денотатов и несвойственности их другому. В соответствии с уровнем наличия в сознании носителей языка знаний, стоящих за опорным объектом, классифицировано три типа знаний, участвующих как механизмы спонтанных образных сравнений: знания, свойственные языковому коллективу; знания, свойственные отдельному коллективу и индивидуальные знания.

12. Механизм актуализации образа в спонтанных сравнениях проявляется двумя способами: в первом случае образ формируется на основе контраста (свойственно / несвойственно) действия и признака; во втором случае важную роль в формировании образа играет не оппозиция действия или признака, а оппозиция (свойственно / несвойственно) способа осуществления действия или степени интенсивности признака.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES  
DSc 27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY, UZBEKISTAN NATIONAL UNIVERSITY**  

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**MUSTAeva GULDORA SALAKHIDDINOvNA**

**SEMANTIC-COGNITIVE MECHANISMS OF SPONTANEOUS  
FIGURATIVE COMPARISONS OF THE FRENCH LANGUAGE  
(ON THE EXAMPLE OF NOUNS HOMME, FEMME, ENFANT)**

**10.00.04 – Languages and literature of the peoples of Europe, America and Australia**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2019**

**The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3.PhD/Fil.240.**

This dissertation has been prepared at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council's website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on website of «ZiyoNet» Information and Educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Research supervisor:** **Safarov Shakhriyor Safarovich**  
Doctor of Philological sciences, Professor

**Official opponents:** **Islamdjanova Khafiza**  
Doctor of Philological sciences, Professor

**Juraeva Malokhat Mukhammedovna**  
Doctor of Philological sciences, Associate Professor

**Leading organization:** **Uzbekistan State World Languages University**

The defense will take place on the «\_\_\_»\_\_\_\_\_2019 \_\_\_\_ at the meeting of Scientific Council DSc27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 25. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

This dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies, (registration number №\_\_\_). Address: 25, Shahrizabs str., Tashkent, 100047, Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24.

Abstract of dissertation is distributed on «\_\_\_»\_\_\_\_\_2019.

(Protocol at the register №\_\_\_ on «\_\_\_»\_\_\_\_\_2019).

**A.M. Mannanov**

Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**K.P. Sadikov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**A. Kuranbekov**

Chairman of the Scientific Seminar at the scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor



## INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to identify patterns of formation of spontaneous figurative comparisons with the components *homme*, *femme* and *enfant* in semantic and cognitive aspects.

**The object of the research work:** spontaneous figurative comparisons with components *homme*, *femme* and *enfant*.

**The scientific novelty of the research work:**

There has been scientifically substantiated the nominative, denotative and cognitive essence of the concept of «spontaneous figurative comparison», which manifests itself within the language system and actualizes in the process of speech;

there have been identified the lexical and semantic foundations of the formation and actualization of the image in the structure of spontaneous comparison;

there have been revealed the structural-semantic models of spontaneous figurative comparisons with *homme* and *femme* components and the types of combinatorial-semantic relations between their components;

the types of semantic oppositions in the structures of spontaneous comparisons have been systematized that facilitate the choice of denotations of nouns *homme* and *femme* in the position of the comparison core;

there has been substantiated the synsemantic and autosemantic representation of the denotations of nouns *homme* and *femme* in the position of the comparison core, based on statistical data;

there has been proved the role of discrete processes inherent in the French national consciousness, as a cognitive mechanism for the formation of spontaneous figurative comparisons with the *homme*, *femme* and *enfant* components;

**Implementation of the research results:** The research results have been implemented in the framework of basic and applied projects:

applied scientific and theoretical conclusions related to the semantic-cognitive directions of the formation of spontaneous figurative comparisons in the fundamental research project OT-F8-062. – «Derivational patterns of language development» (reference number 89-03-3122 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan as of September 4, 2018). As a result, the use of information about the linguistic-cognitive features of the representation of knowledge about the means that contribute to the formation of the national image made it possible to reveal in detail the essence of figurative comparisons, to determine the specific role and specificity of each phenomenon in the system;

used the results associated with the systematization of ideas about the types of meanings of words used in the position of the image of spontaneous comparison, the semantic interaction of the components of comparison, types of semantic opposition, actions, states, signs of compared denotations in the innovative research project I-204-4-5 «Creating virtual resources from special English disciplines based on information and communication technologies and introducing them into the learning process», (reference number 89-03-3122 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of September 04, 2018). As a

result, new training dictionaries and training programs in the direction of bachelor were developed;

implemented the results related to the presentation of the content and volume of figurative information using multivalued and wide-valued words using spontaneous figurative comparisons with the components *homme*, *femme* and *enfant* in the qualification requirements of the Samarkand State Institute of Foreign Languages in the areas of bachelor's degree «5120100–Philology and Language Teaching (French Language and Literature)», «5111400–Foreign Language and Literature» and on magistracy «5A120102–Linguistics (French Language)» (reference number 89–03–3525 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of October 12, 2018). The results of the introduction given an opportunity to raise the efficiency of the formation and development of competencies of students' figurative speech.

**The outline of the thesis** were determined by the consequence of the solution of its tasks. The thesis consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of references. The volume of the research is 137 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Мустаева Г.С. *Femme* сўзли образли ўхшатишлар шаклланишининг семантик асослари // Хорижий филология, 2010, № 1 (34). – Б. 27-33. (10.00.00: №10)
2. Мустаева Г.С. Ўхшатиш структурасида *femme* гиперонимининг микдор жиҳатидан аниқлаштирилиши // Хорижий филология, 2012, 1 (42). – Б. 27-30. (10.00.00: №10)
3. Mustaeva G.S. Semantic basis of forming somatic phraseology and figurative comparisons (Based on the French language) // *Filologiya meseleleri*, – №4, 2012. – Вак: «Elm va tahsil», 2012. – Р. 244-250. (10.00.00: № 8)
4. Мустаева Г.С. Репрезентация денотатов существительного *homme* в позиции ядра сравнения // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика 2018. – №3. – С. 92-100. (10.00.00: №2)
5. Мустаева Г.С. Лингвистик образ тил ва нутқ муносабати талқинида (*homme* образларининг синсемантик воқеланиши мисолида) // Хорижий филология. – № 4 (65) // 2017. – Б. 92-95. (10.00.00: № 10)
6. Мустаева Г.С. Спонтан нутқда француз образли ўхшатишлари // ЎзДЖТУ: Филология масалалари, 2018/2. – Б. 83-87. (10.00.00: № 18)
7. Mustaeva G.S. Typology of actualization of noun denotats in spontaneous figurative comparisons (on the example of *femme* and *homme* nouns) // *American Journal of Research*, – № 3–4, March-April, 2018: <http://dx.doi.org/10.26739/2573-5616-2018-3-1-12> (Global Impact Factor: №25, SJIF: 5.069)
8. Мустаева Г.С. Спонтан ўхшатиш контекстларида *femme* денотатларини синсемантик кўринишда аниқлаштириш // ФарДУ. Илмий хабарлар. 2018/№2. – Б. 69-73. (10.00.00: № 20)
9. Мустаева Г.С. Спонтан ўхшатишларда образни шакллантирадиган когнитив механизмларнинг тури ҳақида (француз тили мисолида) // [www.journal.fledu.uz](http://www.journal.fledu.uz): Иностранные языки в Узбекистане, – № 1 (20) / 2018. – С. 68-74. (10.00.00: №17)
10. Mustaeva G.S. Reflection on the French metalanguage picture of the world (based on collocations with the verbe *parler*) // Язык, культура и общество на перекрёстке цивилизаций: Материалы 9-й международной научно-практической конференции. – Ташкент, 2012. – С. 175-177.
11. Мустаева Г.С. Француз тилшунослигида спонтан нутқ талқини // *Global and national values along Great Silk road: language, education and culture. Proceedings of the international scientific conference.* – Samarkand-Shanghai, 2017. – Р. 59-60.
12. Мустаева Г.С. Эркин ва турғун ўхшатишлар корреляцияси // Роман-герман тилшунослиги: ўтмиши, бугуни, истикболи: филология фанлари доктори, профессор, марҳум Меликул Маҳмудович Нушаровнинг 80 йиллик

юбилейига бағишланган Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. Самарқанд, 2017 йил 20 май. – Самарқанд, СамДУ босмахонаси, 2017. – Б. 80-82.

13. Мустаева Г.С. Спонтан образли ўхшатишлар синонимиясини аниқлаш хусусида (*enfant* тушунчасини ифодаловчи сўзлар мисолида) // Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқболлар: Республика филолог-олимлари анжумани материаллари. III жилд. – Самарқанд, 2016 йил 11-12 ноябрь. – Б. 91-94.

## II бўлим (II часть; II part)

14. Мустаева Г.С. Фикрни образли ифодалашга ўргатиш йўллари // Чет тилларни ўқитиш ва ўрганиш муаммолари: Республика илмий-амалий анжумани (мақолалар тўплами) 2006 йил 30 май. – Тошкент, 2006. – Б. 239-240.

15. Мустаева Г.С. Образли ўхшатишларни қиёсий типологик ўрганиш имкониятлари // Қиёсий тилшунослик: анъаналар ва истиқбол: Профессор М.М.Нушаров хотирасига бағишланган республика илмий-назарий конференцияси материаллари (2006 йил 26-27 октябрь). – Самарқанд, 2006. – Б. 152-154.

16. Мустаева Г.С. *Enfant* сўзидан ҳосил бўлган образли ўхшатишларнинг семантик ва стилистик тавсифи // Тил тизими ва социал муҳит: Республика илмий-амалий анжумани материаллари (Самарқанд, 2007 йил 27 ноябрь). – Самарқанд, 2007. – Б. 118-119.

17. Мустаева Г.С. Gris сифати маъноларининг матнда воқеланиш йўллари // Замонавий тилшунослик масалалари ва хорижий тиллар ўқитиш услубияти: Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд, СамДУ нашриёти, 2009. – Б. 49-52.

18. Мустаева Г.С. Образли ўхшатишларни қиёсий-типологик ўрганиш хусусида // Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Жиззах, 2009. – Б. 556-557.

19. Мустаева Г.С. Ўхшатиш структурасини семантик аспектда ўрганиш // Тил тизими сатҳлари: семантик-функционал ва структур асослар: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2009. – Б. 198-200.

20. Мустаева Г.С. Ўхшатиш контекстларида *femme* гиперонимининг полидетерминативлар билан қўлланиши // Тил тизими ва нутқий фаолият: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2010. – Б. 139-141 бетлар.

21. Мустаева Г.С. Соматик ўхшатишларнинг шаклланиши хусусида // Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари: Илмий-амалий анжуман материаллари. – Жиззах, 2010. – 145 б.

22. Мустаева Г.С. Сравнение со словом *homme* в свете когнитивной методики обучения // Чет тили ўқитиш методикасининг дидактик асослари: Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2011. – Б. 146-147.

23. Мустаева Г.С. Возможности денотативного соотнесения слова *homme* в текстах // Система языка и современная лингводидактика: Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвящённой 70-летию со дня рождения к.ф.н., доцента Нематуллы Эльмурадова. – Самарканд, 2011. – Б. 253-254.

24. Мустаева Г.С. Кўп ва кенг маъноли *homme* сўзининг контекстлардаги таржимаси хусусида // Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Жиззах, 2011. – Б. 96-97.

25. Мустаева Г.С. Мулоқот шахсининг гапириш тарзи билан боғлиқ ассоциациянинг француз тилида акс этиши // Лисоний бирликларнинг тилларга хос, тиллараро ва лингводидактик талқини: Илмий мақолалар тўплами. – Самарканд, СамДЧТИ нашри, 2012. – Б. 94-97.

26. Мустаева Г.С. Қиёслаш – «семантик белги» ва «семантик компонент» атамаларини фарқловчи восита // Тил ва ижтимоий маданий мулоқотлар: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарканд, 2013. – Б. 37-38.

27. Мустаева Г.С. Тиллараро таржимада лингвистик образнинг воқеланиш хусусиятлари // Бадиий таржима ва адабий алоқалар: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. 1-китоб. – Самарканд, 2014. – Б. 43-45.

28. Мустаева Г.С. Француз тилида ҳаракатнинг хослиги / нохослиги тўғрисидаги билимга асосланган спонтан образли ўхшатишлар // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари: Республика илмий-амалий анжумани материаллари, 1 китоб, – Самарканд, 2015. – Б. 186-188.

29. Мустаева Г.С. Француз нутқида компаратив алоқа ўрнатилишининг динамик жараёни // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият: халқаро илмий-амалий анжуман материаллари, – Самарканд-Шанхай, 2015. – Б. 175-177.

30. Мустаева Г.С. Ўхшатиш объекти билан когнитив таянч ўртасида компаратив алоқа ўрнатилишининг босқичлари (француз тили материалида) // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари: республика илмий-амалий анжумани материаллари, 2-китоб, – Самарканд, 2016. – Б. 183-185.

31. Мустаева Г.С. Қиёслаш кўп маъноли сўзларнинг семантик вариантларини воқелантирувчи восита сифатида // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016 йил 26 май. – Б. 33-35.

32. Мустаева Г.С. *Одам* гиперонимини ифодаловчи лексик бирликларнинг лексикографик тавсифи (француз тили спонтан образли ўхшатишлари мисолида) // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият: халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд-Шанхай, 2016. – Б.133-136.

33. Мустаева Г.С. *Enfant* компонентли спонтан образли ўхшатишлар шаклланишининг когнитив асослари // Тил бирликларининг қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг тилларни ўқитишдаги ўрни: илмий мақолалар тўплами. 1-қисм. – Тошкент: «Турон-Иқбол», 2017. – Б. 6-8.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб,  
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 12.08.2019 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № 104.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.